

Werk

Titel: Beiträge zur Statistik der Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen

Autor: Gericke, R.

Ort: Weimar

Jahr: 1873

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0008|log15

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Beiträge zur Statistik

der Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen

gesammelt von

R. Gericke.

Der im vorigen Jahrbuch angeregte Wunsch betreffs einer Shakespeare-Statistik ist in der Zwischenzeit durch vielseitige, über Erwarten reichliche Unterstützung zu einer erfreulichen Verwirklichung gediehen.

In Folge jener Anregung und einer im Einverständniss mit der Redaction des Jahrbuchs an die Bühnenvorstände erlassenen ausdrücklichen Bitte sind Beiträge von vier und zwanzig unserer bedeutendsten und rührigsten Bühnen eingegangen — von Altenburg, Berliner Königl. Schauspiele, Berliner Nationaltheater, Braunschweig, Cassel, Dessau, Dresden, Frankfurt a. M., Freiburg, Hannover, Karlsruhe, Königsberg, Mannheim, Meiningen, München, Oldenburg, Riga, Rudolstadt, Schwerin, Stuttgart, Weimar, Wien, Wiesbaden, Zürich — und das weitergeführte Aufführungsverzeichniss für Leipzig macht das Viertelhundert voll. Hiermit ist jedenfalls eine Grundlage gewonnen, wie sie ansehnlicher und umfangreicher, zum Weiterbau geeigneter, nicht zu hoffen und zu wünschen war.

Es handelt sich dabei freilich zunächst und hauptsächlich um die Aufführungen bloß der letztverflossenen Zeit zweier Jahre. In Berücksichtigung der Schwierigkeiten und Mühen, mit welchen die Sammlung der nöthigen Angaben für einen grösseren, weiter zurückliegenden Zeitraum verknüpft ist, wagte ich sogar anfangs meine nächste Bitte nur auf Mittheilung der Aufführungen des Jahres 1871

zu richten. Erst als ich von einem Theil der erhaltenen Einsendungen, über das Erwartete hinaus, auch die erste Hälfte des Jahres 1872 in Betracht gezogen fand, und als dieselben in ihrer Gesammtheit mir klar vor Augen stellten, welche Unzuträglichkeiten es mit sich bringe, die Saison unserer meisten Theater mit dem 31. December mitten durchschneiden zu wollen: erst daraufhin erweiterte ich mein Absehen auf den Zeitraum vom 1. Juli 1870 bis 30. Juni 1872, die Zeit zweier Saisons¹⁾ oder Theaterjahre — überdies einen Zeitraum, der gerade mit dem grossen Wendepunkt unseres Gesammtlebens anhebt. Einer deshalb, wo es nöthig war erneuten Bitte, wurde durchgehends mit wiederholter, sehr anerkennenswerther Bereitwilligkeit entsprochen. Für den bezeichneten, allerdings beschränkten Zeitraum liegt also das Material von sämmtlichen genannten Bühnen vollständig vor, und dessen Zusammenstellung bietet uns bereits ein Bild von der gegenwärtigen Pflege des Shakespeare'schen Dramas seitens unserer Theater, an welchem Nachträge des noch Fehlenden kaum etwas Wesentliches ändern werden.

Aber wenn meine erwähnte erste Bitte auch zunächst nur auf das Nächstliegende ging, so stand doch in zweiter Reihe die Aufforderung zu Beiträgen für eine Shakespeare-Statistik früherer Jahre. Und auch sie ist von verschiedenen Seiten her in höchst dankenswerther Weise erfüllt worden, vor allem durch die Karlsruher Statistik des Herrn Otto Devrient, die mir von der geehrten Redaction vor dem Drucke freundlichst mitgetheilt worden ist. Ihr reihen sich im Folgenden die sorgfältigen, weit zurückgreifenden Aufführungsverzeichnisse an, die ich für Dessau (1794 - 1811 und 1850—72) dem geehrten Herausgeber des Jahrbuchs, für Oldenburg (1834—72) Herrn Director A. Becker, für Riga (1837—72) Herrn Director F. v. Parrot verdanke, wie die Zusammenstellungen für Braunschweig (von 1860 ab), Dresden (von 1861 ab), Cassel, Schwerin und Wiesbaden (von 1867 ab), München und Freiburg (von 1868 ab), deren geehrten Einsendern allen hiermit bester Dank ausgesprochen sei. Es ist also auch für die Statistik, die der Geschichte des Shakespeare'schen Dramas dienen soll, ein guter Anfang gemacht, und fehlen uns freilich in dieser Beziehung jetzt noch Hauptbühnen, so erweckt doch das im ersten Anlauf Gewonnene das beste Vertrauen, dass die gewünschte Vervollständigung nicht ausbleiben werde.

¹⁾ Die Theaterferien scheinen überall die Monate Juni und Juli zu treffen, mit Ausnahme von Wiesbaden, wo sie in den Monat Mai fallen.

In diesem Vertrauen wird hier alles Gesammelte geboten, obgleich es eben noch ein Unvollständiges ist. Es würde vielleicht weniger als solches erscheinen, wenn die auf 1870—72 bezüglichen Mittheilungen, von den auf frühere Zeiten gehenden getrennt, zusammengestellt wären. Aber dabei hätte doch wieder gar zu viel andererseits Zusammenhängendes zerrissen werden müssen. Und da die sämtlichen Beiträge, wie verschieden auch an Umfang, doch alle in der Endperiode zusammentreffen, gewissermaassen nur ungleich verlängerte Ausstrahlungen derselben darstellen, so rechtfertigt es sich wohl um so mehr, dass sie als Ganzes behandelt und einfach in alphabetischer Ordnung aufgeführt werden.

Fraglicher dürfte sein, ob die einzelnen Beiträge nicht noch gleichmässiger und kürzer hätten redigirt werden können und sollen. Hierin hat die grosse Verschiedenheit der Original-Mittheilungen und das Bestreben, die Original-Fassung der Angaben nach Möglichkeit zu wahren, vielleicht mehr als gut und nöthig eingewirkt.

Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen

innerhalb der Zeit von 1870, Juli 1.

— wo nicht mehr oder minder weiter zurück —
bis 1872, Juni 30.

I. Altenburg, Herzogliches Hoftheater; von dessen Eröffnung (für Schauspiel-Vorstellungen) 1871, Sept. 24. bis 1872, April 15.¹⁾

— Mittheilung des Herrn Intendanten Frhrn. v. Liliencron.

1) *Viel Lärm um Nichts*, übersetzt von Schlegel-Tieck:
71, Sept. 29. (Beatr. — Frä. Helbig) — Nov. 3.

¹⁾ Wo im Folgenden innerhalb der Zeit 1870, Juli 1. — 1872, Juni 30. bei einzelnen Bühnen andere Grenzdaten als diese ohne weitere Bemerkung angegeben sind, war die übrige Zeit Ferienzeit. In Fällen, wo Grund zu der Annahme vorlag, dass Ferien in den Anfang oder das Ende jener Zeit eingegriffen haben, die Dauer derselben aber nicht genau bekannt war, ist dies durch Angabe der Grenz-Monate statt der Grenz-Tage (1870, Juli — 1872, Juni, statt 1870, Juli 1. — 1872, Juni 30.) angedeutet. Die Bezeichnungen 1870/71 und 1871/72 gelten für die entsprechenden Saisons, oder für die Zeiten Juli 1. — Juni 30.

Bei Angaben über Rollenbesetzung beziehen sich allein stehende Namen auf die vorher angeführte Rolle; die Namen ständiger Schauspieler sind in der Regel nur beim Eintritt derselben in die betreffende Rolle genannt, diejenigen der Gastspieler durch gesperrten Druck ausgezeichnet.

- 2) *Was ihr wollt*, übersetzt von Schlegel:
71, Dez. 15. (Viola — Fr. Helbig, Sebast. — Fr. Mahr).
- 3) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, einger.
von Tieck, Musik von Mendelssohn:
72, Jan. 3.
- 4) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearbeitet von Dein-
hardstein:
72, März 17.
- 5) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik
von Flotow:
72, März 22, (Leont. — Grans von Leipzig, Herm. —
Fr. Mahr).

Im Ganzen: 6 Aufführungen für 1871/72.

II. Berlin. Königl. Schauspiele; 1870, Aug. 16. — 1872, Juni 14.

Aus den von der General-Intendantur der Königl. Schauspiele
eingesandten Jahresübersichten (Statistischer Rückblick
auf die Königl. Theater zu Berlin, Hannover, Cassel
und Wiesbaden 1870 u. 1871), aus Entsch, Deutscher Bühnen-
Almanach, Berlin 1871 und 1872, und (von Nov. 1871 ab)
aus den Theaterzetteln zusammengestellt von R. G.

- 1) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
70, Sept. 26. — 71, Okt. 6.
- 2) *Viel Lärm um Nichts*, (übersetzt von Tieck):
70, Okt. 20. — Okt. 30. — Dez. 7. — 71, Sept. 14. —
72, Febr. 10. (Bened. — Liedtke, Beatr. — Fr.
Kessler, Holzappel — Döring) — März 17.
- 3) *Hamlet*, in 4 Acten:
70, Okt. 25. — Nov. 13. — 71, April 4.
- 4) *Die bezähmte Widerspenstige*:
70, Nov. 7. — 71, Jan. 21.
- 5) *Ein Sommernachtstraum*:
70, Dez. 22. — 71, Jan. 24. — März 28. — Mai 27. —
Aug. 19. — Sept. 11.
- 6) *König Lear* (übersetzt von Voss):
71, Febr. 24. (L. — Kahle v. Leipzig) — März 11. (Kahle
als Deb.) — März 26. — Okt. 13. — Nov. 5. —
Dez. 5. — 72, Jan. 1. — März 20.
- 7) *Timon von Athen*, übersetzt und bearbeitet von A.
Lindner:
z. e. M. 71, April 29.
- 8) *Romeo und Julie* (übersetzt von Schlegel):

- 71, Mai 12. (Romeo — Kessler von Bremen, Julie —
Frl. Meyer von Dessau) — 72, Jan. 28. (Robert
und Frl. Meyer).
- 9) *Antonius und Cleopatra*, neu bearbeitet von F. A. Leo:
z. e. M. 71, Mai 25. — Juni 2.
- 10) *Othello* (übersetzt von Voss):
71, Sept. 23. — 72, Jan. 20. (Oth. — Karlowa, Desd. —
Frl. Ehrhardt) — Febr. 9. — April 1.
- 11) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel, in
Scene gesetzt von Dir. Hein:
71, Dez. 26. (Sh. — Döring, Porzia — Frl. Ehrhardt)
72, Jan. 4. — Febr. 17. — März 16. — April 13.
— April 21. — Mai 3.

Im Ganzen: 43 Aufführungen, die sich wie folgt auf die einzelnen
Stücke vertheilen: L. 8, K. V. 7, Snt. 6, V. L. 6, Oth. 4, H. 3,
A. Cl., R. J., B. W., Irr. je 2, Tim. 1 — und von denen 20 auf
1870/71, 23 auf 1871/72 kommen.

(Nach dem „Statistischen Rückblick“ fanden statt

1870: 269 Schauspiel-Vorstellungen, darunter 15 Shakespeare-
Aufführungen.

1871: 291 Schauspiel-Vorstellungen, darunter 22 Shakespeare-
Aufführungen.)

III. Berlin, Nationaltheater; von dessen Eröffnung 1871, Aug. 28.
bis 1872, April 30. — Mittheilung des Herrn Oberregisseur
K. v. Jendersky.¹⁾

- 1) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel, neu einger. v. Jendersky:
71, Sept. 10. (H. — v. Jendersky) — Sept. 11. — 12.
— 21. — Dez. 12. — 72, März 19.

¹⁾ Aus den sehr dankenswerthen einleitenden Bemerkungen, die Herr von
Jendersky obigen statistischen Angaben beifügte, kann hier in Rücksicht auf
den zugemessenen Raum nur hervorgehoben werden, dass das von Herrn F.
Gumtau als Direktor und Herrn v. Jendersky als Regisseur geleitete Berliner
Nationaltheater die Pflege des classischen Drama's von vornherein zur Basis
seines Wirkens gemacht und von den in seiner ersten Saison (an Goethe's
Geburtstag mit Egmont eröffnet) gegebenen 250 Vorstellungen deren 125 den
Classikern, davon 44 Shakespeare gewidmet hat. Zu den 1871/72 aufgeführten
10 Shakespeare'schen Stücken ist im Beginn der Saison 1872/73 noch hinzu-
gekommen Viel Lärm um Nichts, bearbeitet von Holtei; und in Vor-
bereitung waren: Wintermärchen, bearbeitet von Stahr und Mosen, Cym-
belin von Thümmel, Maass für Maass von G. v. Vincke, Was ihr wollt
von Deinhardstein, Wie es euch gefällt von Oechelhäuser, und der ge-
samte Königsdramen-Cyclus von Dingelstedt (Heinrich VI. von Oechel-
häuser).

- 2) *König Lear*, einger. von West; mit dem Schlusse des Originals:
71, Okt. 5. — 20. — 72, März 8. — 31. (L. — Lehfeld v. Weimar in sämmtlichen 4 Aufführungen).
- 3) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel, neu einger. von Jendersky:
71, Okt. 7. — 8. (Sh. — Lehfeld; Graz. — v. Jendersky in beiden Aufführungen.)
- 4) *König Richard III.*, bearbeitet von Dingelstedt:
71, Okt. 12. — 14. — 17. — 72, März 11. — 20. (Rich. — Lehfeld in sämmtlichen 5 Aufführungen).
- 5) *Othello*, einger. von West:
71, Okt. 25. — 28. — 72, März 17. — April 3. (Oth. — Lehfeld in sämmtlichen 4 Aufführungen).
- 6) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearb. v. Deinhardstein:
71, Nov. 30. (Petr. — v. Jendersky, Kath. — Fr. Klettner) — Dez. 2. — 5. — 9. — 20. — 72, Febr. 26.
- 7) *Ende gut, Alles gut*, übersetzt von Hertzberg, einger. von Thümmel:
72, Febr. 8. (Graf R. — Müllner, Hel. — Fr. Ziegler, König — Dalmonico, Par. — v. Jendersky) — Febr. 9. — 10. — 11. — 12. — 13. — 14. — 15. — 16. — 23.
- 8) *Coriolanus*, einger. von Ed. Devrient:
72, März 2. — 5. (Cor. — Lehfeld in beiden Aufführungen).
- 9) *Macbeth*, bearbeitet von Dingelstedt:
72, März 14. — 27. (Macbeth — Lehfeld, Macd. — v. Jendersky, in beiden Aufführungen).
- 10) *Romeo und Julie*, übersetzt von Schlegel, einger. von F. Wehl (s. dessen Didaskalien):
72, April 4. (R. — Müllner, J. — Fr. Klettner, Merc. — v. Jendersky) — April 7. — 19.

Im Ganzen: 44 Aufführungen (19 mit Gastsp.) für 1871/72, die sich vertheilen auf: E. G. 10, B. W. 6, H. 6, R. III. 5, Oth. 4, L. 4, R. J. 3, M., Cor., K. V. je 2.

IV. Braunschweig, Herzogliches Hoftheater; 1860—1872, Juni. —
Mittheilung des Herrn Intendanten Frhrn. v. Rudolphi.

- 1) *König Lear*; übersetzt von Schlegel-Tieck:
60, März 12. (L. — Jaffé) — neu einstudirt 70, Mai 30. (Otter) — Okt. 3. — 72, Juni 3.

- 2) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:
61, März 3. (H. — Schwerin, Oph. — Frl. v. Sell) — 62,
März 23. — 63, Febr. 16. — 65, März 6. — 67,
Jan. 1. — 68, Juni 29. — 70, Dez. 26. — 71, Dez.
26. (Frl. Bender).
- 3) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearb. v. Deinhardstein:
62, Mai 16. (Petr. — Hiltl, Kath. — Frl. Rautenberg
von Mannheim) — Mai 20. (im Schlosstheater zu
Wolfenbüttel) — 63, Dez. 4. — 68, Juli 29. (Frl.
Bernardelli).
- 4) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
62, Okt. 6. (Bened. — Hiltl, Beatr. — Frl. v. Sell) —
Okt. 14. (in Wolfenbüttel) — 63, Sept. 21. — Okt.
20. (in Wolfenbüttel) — 67, März 18. — 68, Aug.
19. — 71, Febr. 19. — Juni 5. — Sept. 11.
- 5) *Othello*, „übersetzt und für die Darstellung einger. von
H. v. Voss“ (?):
63, März 2. (Oth. — Schwerin, Desd. — Frl. v. Sell,
Jago — Jaffé) — März 30. — 64, Mai 27. —
66, Febr. 26. — März 18. — Mai 13. — 67, Nov.
1. — 71, Mai 11. — Okt. 8. (Frl. Bender) — 72,
April 1. — 7.
- 6) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:
n. e. 63, Juli 19. (Sh. — Jaffé, Porzia — Frl. Meindel
von München) — 65, Febr. 12. (Türschmann) — Sept.
17. — 66, Febr. 5. — 68, Jan. 30. (Fallenbach) —
Sept. 14. — 69, Sept. 20. — 71, Dez. 11. (W. Meves
von Halle und Frl. Hildebrandt von Hannover)
— 72, Jan. 11.
- 7) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt,
Musik von Flotow:
63, Aug. 10. (Herm. — Frl. v. Sell) — 68, April 25. —
26. — Mai 4. — 69, Jan. 11. — März 14. — 70,
April 18.
- 8) *Die Comödie der Irrungen*, übersetzt von Schlegel-Tieck,
bearbeitet v. C. Jenke:
64, Jan. 3. (Die beiden Antiph. — Hiltl, die beiden Dromio
— Bercht) — Febr. 2.
- 9) *Der Sturm*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von
Taubert:
64, April 23. (Calib. — Bercht) — Mai 1.

- 10) *König Richard III.*, mit Benutzung der Schlegel'schen und Keller'schen Uebersetzung bearb. v. H. Laube: 65, Nov. 5. (Rich. — v. Well von Breslau) — 66, Jan. 8. (v. Well).
- 11) *Macbeth*, bearbeitet v. Schiller: 66, Okt. 21. (M. — Schwerin, L. M. — Fr. Otto-Thate) — 67, Jan. 20.
- 12) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, Musik von Mendelssohn: 69, März 30. — Mai 17.
- 13) *König Heinrich IV.*, 1. Th., übersetzt von Schlegel: 69, April 16. (Heinr. IV. — Otter, Falst. — Bercht) — April 26. — Mai 3.

Im Ganzen: 65 Aufführungen, die sich vertheilen

- a) nach Stücken: Oth. 11, K. V. 9, V. L. 9, H. 8, Wm. 7, B. W. 4, L. 4, H. IV. 3, Snt., M., R. III. St., Irr. je 2;
- b) nach Jahren: 1860 — 1, 61 — 1, 62 — 5, 63 — 8, 64 — 5, 65 — 4, 66 — 6, 67 — 4, 68 — 8, 69 — 8, 70 — 4, 71 — 7, (72 — 4); und auf 1870/71 kommen 5, auf 1871/72 8 Aufführungen.

V. Cassel, **Königl. Schauspiele**; 1867—1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Intendanten Frhrn. v. Carlshausen und des Herrn Theatersekretair Bennecke.

- 1) *Hamlet*, nach Schlegel: 67, 2mal — 69 — 70, Dez. 1. — 71, Aug. 16. — 72, Febr. 12.
- 2) *Viel Lärm um Nichts*, nach Holtei: 67, 2mal — 68 — 69 — 70, April 9.
- 3) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel: 67, 2mal.
- 4) *Die bezähmte Widerspenstige*, nach Deinhardstein: 67 — 68 — 71, Jan. 16. — April 14.
- 5) *Othello*, nach West: 67, 2mal — 68 — 69.
- 6) *Ein Sommernachtstraum*, nach Schlegel: 67 — 68, 2 mal — 69, 3mal — 70, Juni 7. — 71, Mai 28.
- 7) *Ein Wintermärchen*, nach Dingelstedt: 67, 4mal — 68 — 71, Dez. 3.
- 8) *Macbeth*, nach Schlegel-Tieck: 68 — 69.
- 9) *Romeo und Julie*, nach Schlegel: 68 — 70, April 13. — 71, April 22.
- 10) *König Lear*, nach Schlegel-Tieck: 68.
- 11) *König Richard III.*, nach Schlegel: 68 — 69.
- 12) *Was ihr wollt*, nach Schlegel: 68, 2mal.

- 13) *Julius Cæsar*, nach Schlegel: z. e. M. 69, Nov. 21. — 70, Nov. 5.
- 14) *König Johann*, nach Schlegel: z. e. M. 70, Mai 10. — Mai 16.
- 15) *Coriolanus*, einger. v. Ed. Devrient: z. e. M. 71, Jan. 31. — Febr. 22.
- 16) *Die Comödie der Irrungen*, nach Holtei: 71, Nov. 11. — Nov. 29. — 72, März 9.

Im Ganzen: 54 Aufführungen, die sich vertheilen

- a) auf die Stücke: Snt. 8, Wm. 6, H. 6, V. L. 5, Oth. 4, B. W. 4, Irr. 3, R. J. 3, Cor., K. J., J. C., W. i. w., R. III., M., K. V. je 2, L. 1;
- b) auf die Jahre: 67 — 14, 68 — 12, 69 — 9, 70 — 7, 71 — 10, (72 — 2);

und auf 1870/71 kommen 8, auf 1871/1872 6 Aufführungen.

(Nach dem „Statistischen Rückblick“ wurde 1870 an 245 Abenden gespielt, von denen 101 dem Schauspiele (excl. der Posse) angehörten, 1871 an 272 Abenden, von denen 95 auf das Schauspiel kamen).

VI. Dessau, Herzogliches Hoftheater; 1850 — 1872, April 30. —
Aus den im Hoftheaterbureau aufbewahrten Zetteln ausgezogen und mitgetheilt von Herrn Prof. Dr. Elze¹⁾.

1) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:

50, März 24. — 51, Dez. 2. — 62, Nov. 2. — 64, Okt. 23. — Nov. 15. — 67, Febr. 22. — 69, April 20.

„in einer neuen Bearbeitung“ (von Oechelhäuser)

72, Jan. 16. — Febr. 24.

¹⁾ Aus den Theaterzetteln der Jahre 1794—1812 — von da ab bis 1849 fehlen die Zettel — stellte Herr Prof. Dr. Elze die von der Fürstlich Dessauischen (auch in Leipzig, Bernburg, Naumburg, Ballenstedt spielenden) Gesellschaft während dieser Zeit aufgeführten Shakespeare'schen Stücke — diese Bezeichnung hier in weitester Bedeutung gebraucht — in folgender Uebersicht zusammen:

1794. Nichts von Shakespeare aufgeführt.

1795, Juli-28. *Romeo und Julie*. „Eine ernsthafte Oper in 3 Aufzügen, nach dem bekannten Shakespeare'schen Trauerspiel bearbeitet vom Herrn Geheimen Sekretär Gotter.“ Musik von Georg Benda.

— Okt. 11. *Hamlet*. „Ein grosses heroisches Schauspiel in 6 Aufzügen, nach dem Englischen des Shakespeare, von Herrn Schröder.“

1796, Jan. 19. *Romeo und Julie*, von Gotter und Benda. „Auf vieles Verlangen.“

— Juli 12. (in Bernburg). *Romeo und Julie*, von Gotter und Benda.

- 2) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:
51, März 4. — 53, Febr. 23. — 25. — 57, Jan. 6. — 59,
Febr. 15. — 62, Okt. 10. — 67, Jan. 1. — Jan. 7.
— 68, Dez. 20. — 70, Febr. 1. — 72, April 14. (Sh.
— C. Löwe).
- 3) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
52, Febr. 1. — Febr. 26. („Auf Verlangen“) — 56, Jan.
6. (in Köthen, weil das Dessauer Theater abgebrannt
war) — März 4. (wieder in Dessau) — 60, Nov. 27.
— 65, Okt. 31. — Dez. 8.

— Sept. 4. *Hamlet*, von Schröder.

— Nov. 9. (in Leipzig). *Romeo und Julie*, von Gotter und Benda.

1797, März 7. *Romeo und Julie*, von Gotter und Benda.

— Okt. 1. *Hamlet*, von Schröder.

1798. Die Theaterzettel dieses Jahres sind nur vom 26. Dez. an vorhanden; in diesen letzten Tagen des Jahres ist nichts von Shakespeare aufgeführt worden.

1799. Nichts von Shakespeare.

1800, Jan. 14. (in Leipzig). *Die Geisterinsel* (nach Shakespeare's Sturm).

Eine Oper in 3 Aufzügen von Gotter. Musik von Reichardt.

Jan. 15. (in Leipzig). Dieselbe.

Jan. 31. (in Leipzig). Dieselbe.

März 7. (in Dessau). Dieselbe.

April 4. (in Dessau). Dieselbe.

1801 und 1802. Nichts von Shakespeare.

1803, Mai 1. *Die Geisterinsel*.

— Juni 5. Dieselbe.

Vom 26. Sept. 1803 bis 6. Oktober 1804 fehlen die Zettel.

1804, Okt. 21. *Romeo und Julie*, von Gotter und Benda.

1805. Nichts von Shakespeare.

1806, Juli 6. *Die Geisterinsel*.

— Juli 20. *Hamlet*, von Schröder.

— Sept. 28. Derselbe.

1807. Nichts von Shakespeare.

1808, März 20. (in Leipzig). *Hamlet*, von Schröder.

— April 8. (in Leipzig). *Die Geisterinsel*.

— Sept. 25. *König Lear*, in Schröder's Bearbeitung (Kent — Ludwig

Devrient).

Vom 31. Dez. 1808 bis 23. Sept. 1810 fehlen die Zettel.

1810. Nichts von Shakespeare.

1811, Sept. 24. *Die Geisterinsel*.

— Nov. 7. Dieselbe.

— Dez. 1. *Hamlet*, von Schröder.

1812. Die unvollständigen Zettel dieses Jahres enthalten nichts von Shakespeare.

- 4) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
54, Jan. 22. — Febr. 7. — 14. — 55, Nov. 18. (in Köthen.)
- 5) *Die bezähmte Widerspenstige*, nach Deinhardstein:
55, Okt. 28. (in Köthen) — Nov. 21. (desgl.) — 56,
Febr. 12. — 59, Jan. 25. — März 22. — 64, Febr.
23. — Okt. 4. — 68, Okt. 25.
- 6) *Romeo und Julie*, einger. von West:
56, Nov. 27. — 67, Nov. 3.
- 7) *Was ihr wollt*, einger. von Gutzkow, Musik von Tausch:
66, Febr. 6. — März 9. — 67, Jan. 13.
- 8) *Ein Sommernachtstraum*, mit Musik von Mendelssohn:
67, April 12. — 23. — 27. — 29. — Nov. 5. — 68, April
29. — 69, Okt. 12. — Nov. 10.
- 9) *König Lear*, übersetzt von Schlegel-Tieck:
69, März 30.
- 10) *Othello*, übersetzt von Schlegel-Tieck:
69, Okt. 31.
- 11) *Macbeth*, nach den Uebersetzungen von Schiller, Tieck,
Kaufmann, Dingelstedt und Bodenstedt für die Bühne
einger. vom Oberregisseur Deetz, Musik von Wilh.
Heinefetter:
70, Nov. 27.
- 12) *Wie es euch gefällt*, „in einer neuen Bearbeitung“ (von
W. Oechelhäuser), die Composition der Gesänge
vom Hofkapellmeister Ed. Thiele:
72, Febr. 6. — März 1.

Im Ganzen: 57 Aufführungen, die sich vertheilen

- a) auf die einzelnen Stücke: K. V. 11, H. 9, Snt. 8, B. W. 8,
V. L. 7, Irr. 4, W. i. w. 3, W. e. g. 2, R. J. 2, M. 1,
Oth. 1, L. 1;
- b) auf die einzelnen Jahre: 50 — 1, 51 — 2, 52 — 2, 53 — 2,
54 — 3, 55 — 3, 56 — 4, 57 — 1, 58 — 0, 59 — 3,
60 — 1, 61 — 0, 62 — 2, 63 — 0, 64 — 4, 65 — 2, 66 — 2,
67 — 10, 68 — 3, 69 — 5, 70 — 2, 71 — 0, (72 — 5);
und auf 1870/71 kommen 1, auf 1871/72 5 Aufführungen.

(Nach „Entsch, D. Bühnenalmanach“ beginnt die Saison am
1. Oktober und endigt am 1. Mai; Spieltage sind 3—4 in der
Woche).

VII. Dresden, Königl. Hoftheater; 1861—1872, Juni 30. — Mit-
theilung des Herrn Hoftheater-Registrator Liebscher.

- 1) *Macbeth*, bearbeitet v. Dingelstedt:

- n. e. 61, Febr. 21. — März 11. — 62, Jan. 26. (L. M. — Frl. Janauscheck a. Deb.) — 63, März 21. (Frl. Janauscheck) — 64, Okt. 16. — n. e. 70, Sept. 23. (Frl. Ziegler).
- 2) *Julius Cæsar*, übersetzt von Schlegel:
n. e. 61, März 6. — n. e. 63, April 11. — Dez. 8. — n. e. 71, Okt. 1. — 7. — 72, April 15.
- 3) *Romeo und Julie*, einger. von Ed. Devrient:
61, April 3. (R. — Bergmann) — 62, März 19. — Aug. 13. — n. e. 66, Aug. 26. — Okt. 4. — 29. — n. e. 70, Aug. 16. (J. — Frl. Clara Guinaud).
- 4) *König Richard III.*, übersetzt von Schlegel:
61, Aug. 29. — 62, Okt. 13. — 63, Sept. 19. — 64, Aug. 16. (Rich. — Lehfeld) — 67, Juli 15. (Lewinsky);
bearbeitet v. Dingelstedt:
71, Okt. 28. — 72, Febr. 10.
- 5) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel, in 6 Akten:
61, Dez. 14. — 62, April 9. — Dez. 26. — 64, April 28. — Okt. 31. — 66, Juni 7. — 68, Jan. 1. — April 13. — Juli 8. — Aug. 13. — 69, März 3. — Aug. 7. — 70, Juni 1. — Juli 9. (H. — Porth) — 71, Febr. 9. — Aug. 17. — 72, April 29.
- 6) *Der Kaufmann von Venedig*, einger. von Ed. Devrient:
61, Juli 29. (Porzia — Frl. Grösser) — Okt. 12. — 62, Dez. 21. — 63, Juni 3. — Nov. 8. — 65, März 14. — Juli 3. (Sh. — Döring) — 67, Juli 22. (Lewinsky) — Dez. 17. — 68, Mai 20. (Otter) — Juli 27. — 69, Aug. 2. — 70, Juli 25. — 71, Mai 25.
- 7) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt;
Musik von Flotow:
z. e. M. 61, Jan. 18. — 20. — 23. — 26. — Febr. 4. — 10. — 25. — Sept. 3. — 9. — 26. — Nov. 12. — 27. — 62, Febr. 27. — Juli 29. — Sept. 15. — Okt. 5. — 63, Febr. 9. — Nov. 3. — 64, Aug. 23. (Leont. — Fallenbach) — Sept. 23. — Dez. 21. — 65, März 21. — Dez. 4. — 66, Mai 19. — Sept. 14. — 67, Mai 9. — Juni 21.
- 8) *Die Widerspenstige*, bearbeitet von Deinhardstein:
61, Jan. 17. — April 6. — Juni 11. — Juli 15. — 62, April 5. (Kath. — Fr. Formes) — 63, Jan. 13.

- Okt. 21. — 64, Okt. 2. — 65, Juni 1. (Frl. Baudius)
— 66, Sept. 8. — Dez. 17. — 67, Juni 5. — 68,
Jan. 12. — Juni 16. — Aug. 31. — 69, März 17.
— Aug. 12. — Dez. 30. — 71, Jan. 7. — Aug. 4;
Die Zählung der Widerspenstigen; bearbeitet von
Oechelhäuser: 72, Mai 25.
- 9) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
61, Jan. 12. — Juli 25. (Beatr. — Frl. Grösser) — 62,
Aug. 30. — Sept. 29. — Nov. 13. — 63, Juli 9.
— 64, Jan. 9. — 66, Febr. 6. — 68, Jan. 31. (Am-
bros. — v. Leman) — 70, Mai 27. (Ferd. Dessoir)
— Juli 7. — 71, Juli 23. — 72, Mai 11.
- 10) *Othello*, übersetzt von Voss:
n. e. 62, Febr. 17. — Okt. 30. — 64, Febr. 12. — Aug.
11. (Oth. — Lehfeld) — 65, Jan. 16. — Febr. 10. —
Okt. 8. (Hallenstein) — 66, April 16. — Aug. 6.
— Nov. 15. — 67, Juli 11. (Jago — Lewinsky) —
n. e. 72, April 23.
- 11) *Was ihr wollt*, nach Schlegels Uebersetzung für die Kgl.
Bühne einger. von Karl Quanter:
n. e. 63, Jan. 22. — Jan. 31. — Febr. 15. — Juni 28.
— 64, Juli 22. — n. e. 69, Dez. 27. — 29. — 70,
Jan. 22. — Febr. 22. — März 28. — Juni 29. —
71, Febr. 3. — Nov. 2.
- 12) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel; Musik
von Mendelssohn:
n. e. 63, April 18. — 22. — 26. — Aug. 5. — 10. — 16.
Sept. 17. — Okt. 19. — 64, Jan. 17. — März 3.
April 30. — Juli 23. — Dez. 12. — 65, Febr. 23.
— Mai 15. — Aug. 5. — 25. — 66, Febr. 11. —
Aug. 17. — Okt. 23. — Dez. 20. — 67, Aug. 24.
— Nov. 4. — 68, Dez. 9. (Zettel — Max Schulz).
- 13) *Coriolanus*, nach der Schlegel-Tieck'schen Uebersetzung
für das Kgl. Hoftheater bearb. von Karl Gutzkow,
mit Ouverture von Beethoven:
n. e. 63, Mai 18. — n. e. 68, Okt. 25. — Nov. 2.
- 14) *König Lear*, übersetzt von Voss:
n. e. 64, April 23. — Juli 27 (L. — Lehfeld) — n. e.
67, Okt. 1. — 68, Mai 9. (Otter).
- 15) *Wie es euch gefällt*, nach Schlegel's Uebersetzung einger.
von Julius Pabst; mit Chören von Julius Rietz.

- z. e. M. 64, April 24. (dazu: z. e. M. Die Shakespeare-Feier, Nachspiel von J. Pabst, mit Musik von J. Rietz) — April 26. (desgl.) — Juni 30. (ohne Nachspiel).
- 16) *König Richard II.*, nach Schlegel's Uebersetzung einger. von Emil Devrient:
n. e. 65, Jan. 10. — 66, Mai 31. — n. e. 70, Okt. 15.
- 17) *Die Komödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
n. e. 65, April 22. — 26. — Mai 11. — 66, Jan. 7. — Mai 12. — Aug. 14. — 67, Aug. 21. — n. e. 70, Sept. 1.
- 18) *König Heinrich IV.*, I. Theil, übersetzt von Schlegel:
n. e. 65, Juli 9. (Falst. — Döring) — n. e. 70, Juni 13. — Juli 14. — Okt. 21.
- 19) *Der Sturm*, bearb. von Dingelstedt; Musik v. Taubert:
z. e. M. 67, Febr. 7. — 10. — 13. — 17. — März 1. — Sept. 1.
- 20) *König Heinrich IV.*, II. Th., bearb. v. Dingelstedt:
z. e. M. 70, Okt. 29. — Nov. 2.
- 21) *König Heinrich V.*, bearbeitet von Dingelstedt:
z. e. M. 70, Nov. 15. — Nov. 21.
- 22) *König Heinrich VI.*, I. Th., bearb. v. Dingelstedt:
z. e. M. 71, Febr. 26. — März 11. — April 25. — Sept. 9.
- 23) *König Heinrich VI.*, 2. Th., bearb. v. Dingelstedt:
z. e. M. 71, Sept. 11.

Im Ganzen: 207 Aufführungen, (24 mit Gastsp.) die sich vertheilen

- a) auf die einzelnen Stücke: Wm. 27, Snt. 24, B. W. 21, H. 17, K. V. 14, W. i. w. 13, V. L. 13, Oth. 12, Irr. 8, R. III. 7, R. J. 7, St. 6, J. C. 6, M. 6, 1H. VI. 4, 1H. IV. 4, L. 4, R. II. 3, W. e. g. 3, Cor. 3, H. V. 2, 2H. IV. 2, 2H. VI. 1;
- b) auf die einzelnen Jahre: 61 — 26, 62 — 17, 63 — 24, 64 — 22, 65 — 17, 66 — 20, 67 — 17, 68 — 14, 69 — 8, 70 — 20, 71 — 16, (72 — 6);

und auf 1870/71 kommen 21, auf 1871/72 14 Aufführungen.

VIII. Frankfurt a. M., Stadttheater; 1870, Juli 1. — 1872, Juni 30. — Mittheilung des Herrn Oberregisseur Th. Vollmer.

- 1) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:
70, Okt. 11. (H. — Barnay von Weimar) — 71, Febr. 14, — Aug. 11. — 72, Jan. 26.
- 2) *König Richard III.*, übersetzt von Schlegel:
70, Nov. 18. — 71, Jan. 27. — 72, Febr. 25.

- 3) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearb. v. Deinhardstein:
70, Nov. 29. — 71, April 5. — Mai 13. (Kath. — Frl. Baison von Petersburg) — Aug. 12. (Fr. Marg. Herrlinger von Pest) — Dez. 8. (Fr. Niemann-Seebach) — 72, Jan. 25. — Febr. 20.
- 4) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, einger. von Tieck, Musik von Mendelssohn:
70, Dez. 4.
- 5) *Romeo und Julie*, „nach der Schlegel-Tieck'schen Einrichtung“:
n. e. 71, Mai 20. (J. — Frl. Baison) — 72, Jan. 11. — Febr. 16. — April 2.
- 6) *Macbeth*, bearb. v. Schiller, Musik von Spohr:
71, Sept. 27. — Okt. 6.
- 7) *Viel Lärm um Nichts*:
72, Febr. 22. — März 1.
- 8) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Flotow:
72, März 22. (Herm. — Frl. Wolter von Wien).

Im Ganzen: 24 Aufführungen (6 mit Gastsp.), die sich vertheilen auf:

B. W. 7, R. J. 4, H. 4, R. III. 3, V. L. 2, M. 2, Wm. 1, Snt. 1;

und von denen 9 auf 1870/71, 15 auf 1871/72 kommen.

(Nach „Entsch, D. Bühnenalmanach“ währten die Theaterferien regelmässig von Anfang bis gegen Ende Juli).

IX. Freiburg i. Br., Stadttheater; 1868, Okt. 1. — 1872, März. —
Mittheilung des Herrn Gisbert Freiherrn Vincke:

- 1) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet v. Dingelstedt, Musik von Flotow:
68, Nov. 7. (Leont. — Salomon, Herm. — Frl. Jerrman).
- 2) *Romeo und Julie*, übersetzt von Schlegel:
68, Nov. 17. (R. — Salomon, J. — Fr. Marie Seebach) — 71, Dez. 14. (R. — Frl. v. Vestvaly, J. — Frl. Elise Sund).
- 3) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearb. v. Deinhardstein:
68, Nov. 19. (Petr. — Salomon, Kath. — Fr. M. Seebach) — 70, Jan. 27. (Ellmenreich und Frl. Seebach).
- 4) *Othello*, übersetzt von Baudissin:
68, Dez. 3. (Oth. — Salomon, Desd. — Frl. Jerrmann).

- 5) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
69, Febr. 16. (Bened. — Salomon, Beatr. — Frl. Jerrmann)
— 71, Dec. 7. (Feltscher).
- 6) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:
69, Oct. 17. (Sh. — Cabano).
- 7) *Macbeth*, bearbeitet von Schiller:
71, Jan. 8. (M. — Ellmenreich, L. M. — Frl. Sudhaus).
- 8) *Ende gut, Alles gut*, übersetzt und bearbeitet von G.
Freih. Vincke:
71, Febr. 25. (Hel. — Frl. Schneider, Par. — Ellmenreich).
- 9) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:
71, Sept. 24. (H. — Feltscher, Oph. — Frl. Götter) —
Dec. 12. (H. — Frl. v. Vestvaly).
- 10) *König Heinrich IV.*, 1. und 2. Th., einger. von Ed.
Devrient:
72, Jan. 13. (Falst. — Lange).

Im Ganzen: 14 Aufführungen (5 mit Gastsp.), die sich vertheilen auf:

- a) die Stücke: H., V. L., B. W., R. J. je 2, H. IV., E. g., M., K. V., Oth., Wm. je 1;
- b) die Jahre: (68 — 4), 69 — 2, 70 — 1, 71 — 6, (72 — 1);
und auf 1870/71 kommen 2, auf 1871/72 5 Aufführungen.

(Die Theatersaison währt von Mitte September oder Anfang October bis Ende März und umfasst, bei 4 Spielabenden in der Woche, 96 Vorstellungen im Abonnement, zu denen noch mehrere ausser dem Abonnement hinzukommen.)

X. Hannover, Königliche Schauspiele; 1870, Aug. 28. — 1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Intendanturrath Uentze.

- 1) *König Heinrich IV.*, nach Schlegel: 70, Nov. 28. —
71, Nov. 17.
- 2) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel: 70, 1mal.
- 3) *Romeo und Julie*, nach Schlegel: 71, Jan. 5.
- 4) *Die bezähmte Widerspenstige*, von Deinhardstein:
71, Jan. 24. — 72, April 27.
- 5) *Viel Lärm um Nichts*, von Holtei:
71, Sept. 23. — 72, Jan. 9. (Hero — Frl. Weisse).
- 6) *Macbeth*, von Schiller: 71, Oct. 20. — Nov. 23.
- 7) *König Richard III.*, nach Schlegel: 72, April 20. —
April 25.
- 8) *Was ihr wollt*, nach Schlegel:
n. e. 72, Mai 25. — Mai 31. — Juni 6.

Im Ganzen: 15 Aufführungen, von denen 4 auf 1870/71, 11 auf 1871/72 kommen.

(Nach dem „Statistischen Rückblick“ fanden im Laufe des Jahres 1870 261 Vorstellungen überhaupt, 146 Schauspiel-, 11 Shakespeare - Vorstellungen statt, während sich für 1871 die Zahlen 278, 147, 6 ergeben.)

XI. Karlsruhe, Grossherzogliches Hoftheater.

Unter Verweisung auf die oben von Herrn Hofschauspieler Otto Devrient gegebene allgemeine Uebersicht für Karlsruhe 1811—72 sei hier aus dessen besonderen Mittheilungen für 1870—72 kurz wiederholt:

Die grossherzogliche Bühne wurde 1870, des Krieges wegen, erst mit October eröffnet und gab von da ab bis 1872, Juni:

- 1) *König Heinrich IV.*, 1. und 2. Th.: 70, Oct. 13.
- 2) *König Lear*, übersetzt von H. Voss: 70, Dec. 15.
- 3) *Romeo und Julie*: 71, Jan. 26. (J. — Fr. Feistel von Oldenburg).
- 4) *Wie es euch gefällt*: 71, März 9. — Mai 25.
- 5) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt: 71, April 14.
- 6) *Was ihr wollt*: 71, Sept. 5. — Sept. 6. — Nov. 23.
- 7) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei: 71, Sept. 21. — 72, Febr. 26.
- 8) *Julius Cæsar*: 71, Sept. 26.
- 9) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearbeitet von Deinhardstein: 71, Nov. 7.
- 10) *Ein Sommernachtstraum*: 72, Jan. 16. — März 17.
- 11) *Der Kaufmann von Venedig*: 72, Febr. 20.
- 12) *Hamlet*: 72, April 28.

Die Bearbeitungen, mit Ausnahme der bezeichneten, waren sämmtlich: nach Schlegel's Uebersetzung von Ed. Devrient.

Von den obigen 17 Aufführungen kommen 6 auf 1870/71, 11 auf 1871/72.

XII. Königsberg i.Pr., Stadttheater; 1870, Juli. — 1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Regisseur L. Nötel.

- 1) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel: 70, Oct. 6. — 71, April 24. (Sh. — Th. Lebrun). — 72, März 28. (Derselbe).
- 2) *Ein Sommernachtstraum*, nach Schlegel: 71, März 25.
- 3) *König Heinrich IV.*, nach Schlegel: 71, April 4. (Falst. — Ferd. Dessoir).

- 4) *König Richard III.*, bearbeitet von Laube: 71, Mai 5. (Richard — Lebrun).
 - 5) *Macbeth*, von Schiller: 72, März 22. (M. — Lebrun).
 - 6) *Hamlet*, nach Schlegel: 72, Mai 31. (H. — C. Porth).
- Im Ganzen: 8 Aufführungen (6 mit Gastsp.), von denen 5 auf 1870/71, 3 auf 1871/72 kommen.

XIII. Leipzig, Stadttheater; 1870, Juli 1. — 1872, Juni 30. — Aus den Zetteln des Theaterbureaus zusammengestellt von R. G. ¹⁾

- 1) *Coriolanus*, „von W. Shakespeare“, mit Ouverture von Beethoven: 70, Juli 4.
- 2) *König Lear*, übersetzt von Voss: 70, Juli 10. (L. — Dr. Förster von Wien).
- 3) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, einget. von Tieck, Musik von Mendelssohn:
70, Aug. 18. — 71, Mai 24. — Nov. 4. — Nov. 11. — 72, Jan. 15. — Juni 15.
- 4) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearbeitet von Deinhardstein:
70, Sept. 4. (Kath. — Frh. Dorner von Coburg) — 71, Jan. 3. — Jan. 26. — n. e. 72, Jan. 30. (Petr. — Neumann, Kath. — Frh. Haverland) — Febr. 4. — März 14. — April 8.
- 5) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
n. e. 70, Oct. 13. — Oct. 21.
- 6) *Macbeth*, von Schiller:

¹⁾ Obgleich die im vorigen Bande des Jahrbuchs gegebene „Statistik der Leipziger Shakespeare-Aufführungen“ bereits bis Ende 1871 reicht, mag es doch der Vollständigkeit und des Zusammenhangs halber gestattet sein, hier nochmals, mit Wiederholung nur des Nöthigsten, auf Juli 1870 zurückzugreifen. Uebrigens fand am 23. Juli 1870 der Directionswechsel H. Laube — F. Haase statt, so dass alle hier zusammengestellten Vorstellungen, mit Ausnahme der beiden ersten (*Coriolanus* und *Lear*), unter F. Haase's Direction fallen und insofern zusammen gehören. — Zu einer bedeutenden Erweiterung jener vorjährigen Arbeit wurde ich, nach Abschluss derselben, durch die Güte des Herrn Max Poppe, hier, in den Stand gesetzt, indem mir dessen reiche Sammlung von Schriftstücken zur Geschichte Leipzigs die Theaterzettel vollständig bis 1795, weniger vollständig noch weiter zurück darbot. Ein Verzeichniss der aus denselben ausgezogenen Shakespeare-Aufführungen, die Zeit 1779 — 1817 umfassend, war ursprünglich dem vorliegenden Bande des Jahrbuchs zugeordnet, soll aber nun die statistischen Mittheilungen desselben nicht noch mehr anschwellen und lieber auf später verspart bleiben.

n. e. 70, Nov. 6. (L. M. — Fr. Widmann von Breslau)
— Nov. 26. (Dieselbe).

7) *Was ihr wollt*, bearbeitet von Deinhardstein:

n. e. 71, Jan. 1. — Jan. 14.

8) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel, mit Overture von Eman.
Bach:

n. e. 71, März 4. (H. — F. Haase, Oph. — Fr. Bland
von Schwerin).

9) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:

71, März 21. — März 25.

10) *Romeo und Julie*, nach der Bearbeitung von Ed. Devrient:

71, Mai 25. (R. — Steinar von Hamburg, J. — Fr.
Bland) — 72, Febr. 1. (Trotz) — April 4.

11) *König Heinrich IV.*, 1. Th., bearbeitet von Dingelstedt:

n. e. 71, Juli 9. (Falst. — Döring von Berlin).

12) *Othello*, übersetzt von Schlegel-Tieck:

n. e. 71, Oct. 19. — Oct. 28.

13) *König Johann*, nach Schlegel, einger. von A. v. Loën:

z. e. M. 71, Nov. 30. — Dec. 7.

14) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel, nach
englischem Muster einger. von F. Haase, Musik
von Mühlendorfer:

n. e. 71, Dec. 9. (Sh. — F. Haase) — Dec. 12. — 16.
— 19. — 72, Jan. 3. — Jan. 6. — April 11. —
13. — 28.

15) *Maass für Maass*, bearbeitet von G. Freih. Vincke:

z. e. M. 72, Jan. 1. (Claudio — Trotz, Lucio — Mittel,
Isab. — Fr. Bland) — Jan. 14. — Jan. 20. —
Febr. 3. — Mai 31.

Im Ganzen: 46 Aufführungen (7 mit Gastsp.), die sich ver-
theilen auf:

K. V. 9, B. W. 7, Snt. 6, M. f. M. 5, R. J. 3, K. J., Oth.,
V. L., W. i. w., M., Irr. je 2, H. IV., H., L., Cor. je 1;
und auf 1870/71 — 17, 1871/72 — 29.

(In der Zeit von 1870, Juli 1. bis 1872, Juni 30. fanden
885 Vorstellungen — davon 709 im neuen, 176 im alten
Theater — statt, von denen 529 dem Schauspiel (incl. Posse),
356 der Oper angehörten.)

XIV. Mannheim, Grossherzogliches Hof- und Nationaltheater; 1870,
Aug. 1. — 1872, Juni. — Mittheilung des artistischen Leiters
Herrn Dr. J. Werther.

- 1) *Romeo und Julie*, nach Schlegel: 70, Aug. 5. (J. — Fr. Link).
 - 2) *Was ihr wollt*, einger. von Ed. Devrient, Musik von Stör: 70, Sept. 2. — 72, Jan. 15.
 - 3) *König Heinrich V.*, bearbeitet von Dingelstedt: 70, Sept. 15. — 72, Febr. 26.
 - 4) *Ein Sommernachtstraum*, nach Schlegel, Musik von Mendelssohn: 70, Oct. 5. (Puck — Fr. Ida Bost).
 - 5) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel: 70, Dec. 2. — 72, Mai 27.
 - 6) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei: 71, Jan. 16.
 - 7) *König Heinrich IV.*, 1. Th., nach Schlegel: 71, Febr. 3. — 72, Febr. 19.
 - 8) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Flotow: 71, März 3. (Herm. — Fr. Senger) — Mai 28. (Dieselbe) — 72, Mai 29. (Frl. A. Baison).
 - 9) *Julius Cæsar*, nach „Schlegel und Se. Hoheit Herzog Georg von Sachsen-Meiningen“: 71, März 22. (Porzia — Fr. Senger).
 - 10) *Die bezähmte Widerspenstige*, bearb. v. Deinhardstein: 71, April 21 (Kath. — Fr. Senger) — 72, Mai 24.
 - 11) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei: 71, Juni 19. — 72, Mai 2.
 - 12) *Hamlet*, nach Schlegel: 71, Oct. 20.
 - 13) *König Lear*, bearbeitet von West: 71, Dec. 8. (L. — Fallenbach).
 - 14) *König Richard II.*, eingerichtet von Ed. Devrient: 72, Febr. 16.
(*König Heinrich IV.*, 1. Th.: 72, Febr. 19. — s. oben.)
 - 15) *König Heinrich IV.*, 2. Th., bearbeitet von Dingelstedt: 72, Febr. 23.
(*König Heinrich V.*: 72, Febr. 26. — s. oben.)
 - 16) *König Heinrich VI.*, 1. Th., bearbeitet von Dingelstedt: 72, März 8.
 - 17) *König Heinrich VI.*, 2. Th., bearbeitet von Dingelstedt: 72, März 13.
 - 18) *König Richard III.*, nach Schlegel: 72, März 15.
- Im Ganzen: 26 Aufführungen (8 mit Gastsp.), von denen 12 auf 1870/71, 14 auf 1871/72 kommen.

XV. Meiningen (und Liebenstein), Herzogliches Hoftheater;
1870, Jan. 1. bis 1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Hof-
theater-Director Grabowsky.¹⁾

- 1) *Die Bezähmung der Widerspenstigen*, nach Deinhard-
stein: 70, Jan. 1. — 71, Nov. 17. — 72, Juni 28.
- 2) *Julius Cæsar*: 70, Jan. 2. — 23. — April 3.
- 3) *Romeo und Julie*: 70, Jan. 20.
- 4) *Der Kaufmann von Venedig*: 70, Febr. 20. — März 30. —
April 7.
- 5) *König Lear*: 70, März 17. (L. — Carl Devrient).
- 6) *Othello*: 70, März 20. (Oth. — Carl Devrient).
- 7) *Viel Lärm um Nichts*, nach Holtei: 70, März 27. --
72, Jan. 28. — Juni 16.
- 8) *Ein Sommernachtstraum*: 70, April 18.
- 9) *Hamlet*: 71, Jan. 29. (H. — Hendrichs) — März 4.
— Nov. 5.
- 10) *Ein Wintermärchen*: 72, Jan. 1. — Jan. 7.
- 11) *König Richard II.*: 72, Febr. 3.
- 12) *Was ihr wollt*: 72, Mai 30. — Juni 30.

Sämmtliche Stücke ausser denen mit Angabe der Bearbeitung:
„nach Schlegel“.

Im Ganzen: 24 Aufführungen, von denen 12 auf die Zeit
1870, Jan. bis Juni fallen, während 2 auf 1870/71, 10 auf
1871/72 kommen.

(Nach „Entsch, D. Bühnenalmanach“ wird vom 15. October
bis 15. April in Meiningen, Juli und August in Liebenstein ge-
spielt; die übrigen Monate sind Ferien.)

**XVI. München, Königliches Hof- und Nationaltheater (und König-
liches Residenz-Theater); 1868 bis 1872, Juni 30. —**
Mittheilung des Herrn General-Intendanten Freiherrn von
Perfall.

- 1) *König Richard II.*, übersetzt von Schlegel, bearbeitet
von C. Jenke:
68, Jan. 8. — Oct. 31.

¹⁾ In den Jahren 1864—72 wurden, nach einer weiteren Mittheilung des
Herrn Director Grabowsky, auf der Meininger Hofbühne 134 Shakespeare-
Aufführungen gegeben (also im Durchschnitt jährlich 15), die sich vertheilen
auf: Hamlet 10, Kaufm. v. V. 10, Sommernachtstraum 9, Bez. Widersp. 9,
Wintermärchen 9, Julius Cæsar 8, 1 Heinrich IV. 8, Macbeth 7, Richard II. 7,
Was ihr wollt 7, Lear 6, Romeo und Julie 6, Viel Lärm 6, Irrungen 6,
Othello 5, König Johann 5, Cymbelin 5, Richard III. 4, Coriolan 4, Wie es
euch gefällt 3.

- 2) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
68, Jan. 24. — 69, April 19. — Sept. 11. — 70, Juli 13.
(Res.-Th.) — Dec. 21.
- 3) *Romeo und Julie*, bearbeitet von Ed. Devrient:
68, März 23. (J. — Frl. Frohn) — Juli 11. (R. —
Richelsen) — 69, Juni 10. (Frl. Clara Haus-
mann) — 70, Nov. 25. — 71, Mai 11. — 72,
April 24.
- 4) *König Heinrich IV.*, 1. Th., übersetzt von Schlegel, be-
arbeitet von C. Jenke:
n. e. 68, März 27. — April 20. — Mai 8. — Nov. 2. —
69, April 23. — 71, Nov. 15.
- 5) *Wie es euch gefällt*, übersetzt von Schlegel, bearbeitet
von C. Jenke, Musik von Rob. Hornstein:
68, April 23. — 69, Aug. 9. (Res.-Th.) — Aug. 31.
(desgl.) — Oct. 22. — 70, Jan. 3.
- 6) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
68, April 28. (Res.-Th.) — Dec. 1. (desgl.) — 69, Aug.
26. (desgl.) — 70, Juni 10. (desgl.) — 71, Febr. 16.
— Nov. 26. (Res.-Th.)
- 7) *König Heinrich IV.*, 2. Th., übersetzt von Schlegel, be-
arbeitet von C. Jenke:
n. e. 68, Mai 13. — 20. — Nov. 6. — 71, Nov. 20.
- 8) *Hamlet*, nach Schlegel:
68, Mai 18. (Oph. — Frl. Meyer) — 69, Nov. 4. —
70, Mai 13. — 71, Sept. 1. — 72, März 17.
- 9) *Der Widerspenstigen Zähmung*, bearbeitet von Dein-
hardstein:
68, Juni 26. — mit Overture von Jos. Rheinberger: 69,
April 26. — Dec. 10. — 70, Juli 6. (Res.-Th.) —
Oct. 24. — 71, Aug. 5. — Dec. 5. (Res.-Th.)
- 10) *König Johann*, übersetzt von Schlegel, bearbeitet von
C. Jenke:
68, Oct. 28.
- 11) *König Heinrich V.*, übersetzt von Schlegel, bearbeitet
von C. Jenke:
z. e. M. 68, Nov. 10. — Nov. 25. — 71, April 23.
- 12) *Ein Sommernachtstraum*, nach Schlegel, Musik von
Mendelssohn:
69, Jan. 17. (Oberon — Frl. Marie Meyer) — April
15. — n. e. 71, Sept. 15. — Oct. 6.

13) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Flotow:
69, März 16.

14) *Was ihr wollt*, bearbeitet von C. Jenke:
z. e. M. 69, Sept. 9. — 15. — Oct. 27.

15) *Macbeth*, übersetzt von Schlegel-Tieck, mit Ouverture von Chelard: n. e. 71, Oct. 18.

16) *Julius Cæsar*: 72, Juni 5. — 11.

Im Ganzen: 61 Aufführungen, die sich vertheilen:

a) auf die Stücke: B. W. 7, Irr., 1 H. IV., R. J. je 6, H., W. e. g., V. L. je 5, Snt., 2 H. IV. je 4, W. i. w., H. V. je 3, J. C., R. II. je 2, M., Wm., K. J. je 1;

b) auf die Jahre: 68 — 20, 69 — 17, 70 — 8, 71 — 12, (72 — 4);

und auf 1870/71 kommen 8, auf 1871/72 13 Aufführungen.

XVII. Oldenburg, Grossherzogliches Theater; von Eröffnung desselben 1833 bis 1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Director Aug. Becker.

1) *Liebe kann Alles*, oder: *Die bezähmte Widerspenstige*, Lustspiel in 4 Acten, nach Shakespeare und Schink von Franz von Holbein:

34, Febr. 7. — April 23. (Kath. — Fr. Neumann-Haitzinger) — 37, Febr. 2. — März 30. — 38, März 22;

Die Widerspenstige, bearbeitet von Deinhardstein:
40, Juni 18. — 41, Juni 1. — 48, Febr. 1. — 51, Oct. 7. — Nov. 27. — 52, Nov. 28. — 56, Nov. 27. 57, März 17. — 59, Febr. 1. (Fr. v. Bärndorf) — Sept. 30. — 60, Sept. 18. — Dec. 4. — 62, Jan. 30. — 64, Jan. 19. — Febr. 23. — 64, Dec. 22. — 66, April 12. — 67, April 25. — 68, März 3. (Frl. P. Ulrich von Dresden) — 69, Sept. 21. — Nov. 11. — 70, Oct. 14.

2) *Romeo und Julie*, nach Schlegel's Uebersetzung:

34, Dec. 28. — 36, Nov. 17. — 38, Oct. 14. — Nov. 6. — 40, Febr. 2. — 43, Dec. 15. — 47, Nov. 21. — 50, Dec 22. — 51, Sept. 21. — 58, Jan. 17. — März 25. — 60, Oct. 21. — 61, April 17. (J. — Frl. Janauscheck) — 62, Dec. 7. — 64, Febr. 7. — 65, Nov. 19. — 66, Nov. 25. — 67, März 21. (Frl. Ulrich);

- nach F. Wehl's Andeutungen bearb. von Aug. Becker:
69, Okt. 3.
- 3) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:
35, April 26. — 38, März 11. — Dez. 2. — 40, Dez. 17.
— 41, Nov. 11. — 42, Dez. 6. — 45, Nov. 6. — 48,
Jan. 25. — 49, April 1. — 53, Jan. 27. — Okt. 25.
— 57, Sept. 24. — Dez. 18. — 58, Sept. 30. — 62,
Okt. 9. — Nov. 20. — 64, März 10. — 65, Okt. 5.
— 66, Nov. 20. — 67, Sept. 26. — 68, März 12.
(mit durchweg neuer Ausstattung). — Dez. 25. —
71, Nov. 21. — 72, Febr. 11.
- 4) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:
35, Okt. 18. — 36, Nov. 10. — 38, Jan. 28. — 44, Nov.
7. — 47, Dez. 19. — 51, Okt. 21. — 54, März 21.
— April 27 (auf vielf. Verlangen). — 56, Nov. 9. —
57, März 19. — 58, Nov. 7. — 62, April 8. — 63,
März 31. (H. — F. Haase). — 65, April 30. (A.
Rösicke von Bremen) — 66, März 11. (C. Porth
von Hannover). — 67, Febr. 24.;
bearbeitet von Oechelhäuser: 72, April 28.
- 5) *Macbeth*, von Schiller:
36, März 25. — 39, Dez. 29. — 43, April 11. — 50, April 2.
— 51, April 29. — 53, Febr. 20;
bearbeitet von Dingelstedt: 68, März 29.
- 6) *König Heinrich IV.*, 1. Th., „von Shakespeare“:
36, Okt. 2. (Falst. — Berninger, der die Rolle noch
jetzt spielt) — 45, Dez. 28. — 46, Febr. 25. — 49,
Jan. 2. (auf mehrf. Verlangen) — Jan. 28. — 51,
März 23. — 52, Febr. 8. — Dez. 27. — 54, April
20. — 57, April 2. — 58, Febr. 28. — 62, Jan. 5.
— 63, Febr. 15. — 66, Jan. 14;
bearbeitet v. Dingelstedt: 69, Dez. 14. — 71, März 12.
- 7) *Othello*, übersetzt von Schlegel-Tieck:
z. e. M. 38, Dez. 10. — 39, Febr. 24. — 45, Dez. 21.
— 51, Jan. 7. — 62, Jan. 9. — 65, Okt. 15. —
68, März 1. (Desd. — Frl. Ulrich);
bearbeitet von West:
70, Nov. 20.
- 8) *König Lear*, „Drama in 5 Acten von Shakespeare, nebst
einem Vorspiel“:
39, Nov. 25. — Nach Schlegel-Tieck, neu einstudirt:

- 44, März 24. — Nach Voss' Uebersetzung: 67, März 4.
(L. — Döring).
- 9) *Die Quälgeister*, von H. Beck:
40, März 26. — Juni 4. — 41, Febr. 4;
Viel Lärm um Nichts, bearbeitet von Holtei:
50, Jan. 31. — Febr. 28. — April 23. — 51, Jan. 5. —
52, März 9. — Nov. 7. — 53, Dez. 18. — 56, Jan.
24. — 57, März 31. — 58, Nov. 25. — 60, April
24. — 62, Sept. 18. — Nov. 25. — 64, Febr. 26.
— April 24. — 65, Febr. 16. — 67, März 28. (Beatr.
— Frh. Ulrich) — 70, Jan. 18. — April 5. — 72,
März 7.
- 10) *Viola*, nach „Was ihr wollt“, bearb. v. Deinhardstein:
z. e. M. 41, April 13. — Mai 16. — Nov. 25. — 44, Okt.
31. — 45, Okt. 12. — 52, April 13. — 29. — Sept.
26. — 55, April 17. — 57, Mai 3. — 59, Jan. 20.
— 63, April 23. — 64, März 20.
mit Musik von Jul. Tausch: 65, April 22. — 69, Dez. 9.
— 71, April 13.
- 11) *König Richard III.*, nach Schlegel:
z. e. M. 46, März 15. — Mai 17. — 48, April 15. — 50,
Jan. 20. — 60, Okt. 7. — 65, Jan. 8;
bearbeitet v. Dingelstedt: 68, April 19. — 71, Jan. 15.
- 12) *Die lustigen Weiber von Windsor*, übersetzt v. Schlegel-
Tieck, einger. von J. Mosen:
z. e. M. 47, Jan. 31. (Falst. — Berninger) — März
16. — 51, März 27. — 53, Dez. 4. — 55, Febr. 18.
— Dez. 16. — 62, März 9. — 66, Dez. 16.
- 13) *Coriolanus*,*) übersetzt von Schlegel-Tieck, einger. von
G. Moltke, mit Ouverture von Beethoven:
z. e. M. 48, Okt. 29. — Dez. 21.
- 14) *König Johann*, in 4 Acten, übersetzt von Schlegel, einger.
von C. Immermann:
z. e. M. 48, Dez. 11. — 53, Nov. 20. — n. e. 68, Jan.
12. — Nov. 29. — 70, Febr. 13.
- 15) *Die Comödie der Irrungen*, in 3 Acten, übersetzt von
Schlegel-Tieck, bearbeitet von C. Jenke:
z. e. M. 49, Nov. 15. — Dez. 18. — 50, März 14. —
52, April 22. — 53, Jan. 2. — 54, März 9. — 60.

*) 1847, April 6. Dramatische Vorlesung von K. v. Holtei: Coriolanus.

- Nov. 8. — 61, Jan. 2. — 63, April 30. — 66,
Nov. 1.
- 16) *Ein Sommernachtstraum*, in 3 Acten, nach den Uebersetzungen von Schlegel und A. Böttger, einger. von C. Jenke; Musik von Mendelssohn:
z. e. M. 49, Dez. 4. — 11. — 50, April 30. — 51, Febr. 16. — 54, März 26. — April 9. — 55, Nov. 18. — 61, Jan. 27. — Febr. 10. — 64, Febr. 14. — 28. — 67, Nov. 17.
- 17) *Julius Caesar*, in 6 Acten, übersetzt von Schlegel, einger. von G. Moltke:
z. e. M. 50, Sept. 22.
- 18) *Wie es euch gefällt*, in 3 Acten, bearb. v. C. Jenke:
z. e. M. 50, Okt. 15. — Nov. 26.
- 19) *Das Wintermärchen*, in 4 Acten, nach Schlegel-Tieck, bearbeitet von G. Moltke und Palleske:
z. e. M. 50, Nov. 12. — Nov. 17;
mit Musik vom Hofkomponisten L. Pape: 51, Okt. 23. — Nov. 2. — 52, Febr. 29. — Okt. 24. — 54, März 12. — 56, Febr. 17. — März 9. — 57, April 14. — 61, April 21. — 65, Jan. 2. — Febr. 5. — 67, Dez. 29;
bearbeitet von Dingelstedt; Musik von Flotow: 72, Mai 1.
- 20) *Cymbeline*, in 5 Acten, nach Schlegel-Tieck, einger. von G. Moltke:
z. e. M. 53, Sept. 18. — Okt. 9.
- 21) *König Richard II.*, in 3 Acten, nach Schlegel, bearbeitet, v. C. Jenke:
z. e. M. 54, April 18. (mit folgenden: H. IV., 1. und 2. Th. April 20. und 23);
bearbeitet von Dingelstedt: 69, Dez. 12. (mit folgenden: H. IV., 1. und 2. Th., und H. V., Dez. 14., 16. und 19.) — 72, Jan. 14.
- 22) *König Heinrich IV.*, 2. Th., nach Schlegel, bearbeitet von C. Jenke:
z. e. M. 54, April 23;
bearbeitet von Dingelstedt: 69, Dez. 16. (vgl. Rich. II.).
- 23) *König Heinrich VI.*, 1. Th., bearb. v. Dingelstedt:
z. e. M. 68, April 14. (mit folgenden: H. VI., 2. Th. und Rich. III., April 16. und 19.)

- 24) *König Heinrich VI.*, 2. Th., bearb. von Dingelstedt:
z. e. M. 68, April 16. (vgl. 1H. IV.).
25) *König Heinrich V.*, bearbeitet von Dingelstedt:
z. e. M. 69, Dez. 19 (vgl. Rich. II.).
26) *Timon von Athen*, in 4 Acten, bearb. v. A. Lindner:
z. e. M. 72, April 7.

Im Ganzen: 234 Aufführungen (mit 11 Gastsp.) die sich vertheilen:

- a) auf die 26 (in 39 Bearbeitungen gegebenen) Stücken: B. W. 27, K. V. 24, V. L. 23, R. J. 19, H. 17, W. i. w. 16, 1H. IV. 16, Wm. 15, Snt. 12, Irr. 10, L. W. v. W., R. III., Oth. je 8, M. 7, K. J. 5, R. II. 3, L. 3, 2H. IV., Cymb., W. e. e. g., Cor. je 2, Tim., H. V., 1H. VI., 2H. VI., J. C. je 1;
b) auf die 39 Jahre 1833–72 und auf die 38 Saisons 1833/34–1871/72 ¹⁾:

1834: 3	1833/34 (Gerber): 2		
35: 2	34/35	„	2
36: 4	n. s. f.	„	2
37: 2	„	„	5
38: 7	„	„	3
39: 3	„	„	5
40: 5	„	„	6
41: 6	„	„	5
42: 2	„	„	2
43: 1	„	(Mosen):	3
44: 3	„	„	1
45: 4	„	„	2
46: 3	„	„	7
47: 4	„	„	2
48: 6	„	„	5
49: 7	„	„	6
50: 13	„	„	11
51: 12	„	„	12
52: 11	„	„	12
53: 9	„	„	8
<u>107</u>			<u>101</u>
		54: 9	1853/54 (M): 15
		55: 4	„ (Jenke): 2
		56: 5	„ „ 5
		57: 8	„ „ 8
		58: 6	„ (Moltke): 5
		59: 3	„ „ 5
		60: 6	„ „ 2
		61: 5	„ „ 10
		62: 10	„ „ 5
		63: 4	„ „ 9
		64: 10	„ „ 9
		65: 8	„ „ 6
		66: 8	„ „ 7
		67: 8	„ „ 9
		68: 10	„ (Becker): 11
		69: 8	„ „ 2
		70: 5	„ „ 11
		71: 4	„ „ 5
		(72: 6)	„ „ 7
		<u>127</u>	<u>133</u>

¹⁾ Um der sehr sorgfältigen, nach Saisons geordneten Uebersicht des Herrn Director Becker vollkommen gerecht zu werden und um zugleich an einem Beispiele zu zeigen, inwiefern die Saison-Zahlen den Vorzug vor den Jahres-Zahlen verdienen, sei hier eine Zusammenstellung der ersteren beigefügt. Die

XVIII. Riga, Ständisches Theater; 1837, Sept. — 1872, Juni. —
Mittheilung des Herrn Director F. von Parrot.¹⁾

1) *König Lear*, übersetzt von Ph. Kaufmann:

37, Sept. 3. (L. — Possard, Cornwall's Diener — v. Holtei)
— Sept. 12. — 38, Juni 20. — Juli 3. — 40, Jan.
22. (L. — Wiebe von Petersburg) — 41, Dez. 26.
(Laddey) — 42, Febr. 4;

übersetzt von Voss: 45, Mai 25. (Döring von Berlin) —
56, Nov. 7. (Kühn) — Nov. 18. — 58, April 2.
(Rott von Berlin) — [Okt. 10. — Ira Aldridge];

übersetzt von Schlegel-Tieck: 64, Febr. 22. (Döring) —
67, Okt. 18. (Lebrun) — Okt. 26. — Nov. 18. —
68, März 23. — 70, April 18. (Lehfeld v. Weimar).
— 72, April 8. (Lebrun, Dir. des Wallner-Theaters
in Berlin).

2) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:

38, April 10. (H. — Stölzel) — Dez. 19. (Oph. — Fr.
Schneider) — 39, Jan. 9. — April 4. (Oph. —
Fr. Ch. v. Hagn von Berlin) — 40, Okt 21. (H.
— Breuer) — Okt. 27. — Dez. 13;

bearbeitet von Schröder: 41, Juli 25. (W. Kunst);

übersetzt von Schlegel: 42, Mai 2. (Emil Devrient von
Dresden) — Aug. 7. (Derselbe und Fr. Graff)
— 44, Sept. 3. (Börger) — 46, Juli 24. (Fürst) —
Sept. 10. (Derselbe) — 47, Mai 18. (Baumeister
von Schwerin) — 49, Mai 10. (Emil Devrient) —

Saison scheint in Oldenburg gewöhnlich von Ende September bis Ende April
(mitunter bis Mai oder Juni) zu dauern. Sämmtliche 38 Saisons umfassen fünf
Perioden: 1) 1833 - 42: Director J. C. Gerber; 2) 1842—54: Grossherzogliches
Hoftheater, Dramaturg Julius Mosen; 3) 1854—57: Subventionirtes Theater,
Director C. Jenke; 4) 1857—67: Subventionirtes Theater, Director G. Moltke;
5) 1867—72: Subventionirtes Theater, Director August Becker. — Für 1872
—1873 beabsichtigte Herr Director Becker, nach seinen, die Uebersicht begleiten-
den brieflichen Mittheilungen, *Coriolan* und *Lear* neu einzustudiren, *Maass*
für Maass und *Ende gut, Alles gut* als Neuigkeiten zu bringen, mit welchen
letzteren beiden Stücken also achtundzwanzig Shakespeare'sche Stücke in
Oldenburg über die Bühne gegangen sein werden.

¹⁾ Die durchgehenden genauen Angaben über Rollenbesetzung, welche diesen
umfangreichen, von Herrn Dir. v. Parrot eigenhändig zusammengestellten
Beitrag auszeichnen, bieten jedenfalls ein über die Bedeutsamkeit der einzelnen
Namen hinausgehendes Interesse, insofern sie einen gewissen Einblick in die Ver-
hältnisse gewähren, unter denen die Rigaer Bühne dem Shakespeare'schen Drama
eine so erfreuliche Pflege zugewandt hat.

- 50, Febr. 25. (Röder von Amsterdam) — 51, April 30. (Breuer von Frankfurt a/M.) — 52, Jan. 15. (Blattner) — 53, Febr. 11. (Derselbe) — 55, Aug. 23. (Hanisch) — Sept. 22. — 57, Mai 11. (Bürde von Dresden) — 58, April 23. (Rott) — Mai 27. (F. Devrient von Hannover) — 59, April 2. (F. Haase) — 60, Aug. 26. (Jürjan) — 62, März 31. (Dawison von Dresden, Fr. Vanini von Petersburg) — 63, Dez. 18. (Dressler) — 67, Dez. 6. (Titzenthaler) — 68, Nov. 13. (Fritsche) — 69, März 29. (H. — Fr. v. Vestvaly) — März 31. (Dieselbe) — April 8. (Dieselbe).
- 3) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:
38, Okt. 30. (Sh. — Wohlbrück, Porzia — Fr. v. Holtei) — Dez. 5. — 39, Sept. 17. (Wohlbrück von Petersburg) — 43, Sept. 14. (Jost von München) — 45, Mai 7. (Döring) — Juni 6. (Derselbe) — 53, Sept. 18. (Keller) — 55, Nov. 26. (Harry Meyer) — 58, April 11. (Rott) — [Sept. 29. — Ira Aldridge] — [Okt. 1. — Derselbe] — 60, März 18. (Haase) — 62, März 30. (Dawison und Fr. Vanini) — 64, Febr. 20 (Otter) — März 22. (Döring) — 65, Dez. 22. (Lebrun) — 66, Jan. 3. — Okt. 26. — 68, März 1. — 69, Jan. 2. (Treller) — Jan. 8. — Okt. 22. — 71, Jan. 29.
- 4) *Romeo und Julie*, übersetzt von Schlegel, einger. von Goethe:
41, März 1. (R. — Breuer, J. — Fr. Bröge);
übersetzt von Schlegel, einger. von Klingemann: 46, Mai 17. (Hendrichs von Berlin);
übersetzt von Schlegel: 55, Sept. 8. (Mittell und Fr. Truhn) — 60, Febr. 5. (Schwing und Fr. Hesse) — Mai 6. (Fr. Seebach von Hannover) — 63, Sept. 1. (Dressler und Fr. Ledner) — Sept. 24. — 64, Mai 3. (Fr. v. Bulyowsky von Dresden) — 65, Okt. 22. (Scherenberg und Fr. Puls) — Nov. 26.
- 5) *Macbeth*, von Schiller:
41, Juli 14. (M. — W. Kunst, L. M. — Fr. Köhler) — 55, Okt. 29. (Hanisch und Fr. Mittell-Weissbach) — 58, April 9. (Rott) — [Okt. 3. — Ira Aldridge] — [Okt. 8. — Derselbe] — 66, Jan. 24. (Lebrun

- und Fr. Puls) — Jan. 26. — April 24. (Frl. Suhrlandt) — Sept. 4. — 67, April 4. (Frl. Janauscheck) — 71, Sept. 20. (Goebel und Fr. Suhrlandt) — Okt. 1. — 72, März 23. (Lebrun).
- 6) *Die Comödie der Irrungen*, bearbeitet von Holtei:
55, Sept. 30. — Okt. 3. — Okt. 27.
- 7) *Die Widerspenstige*, bearbeitet von Deinhardstein:
55, Dez. 15. (Petr. — Hanisch, Kath. — Fr. Ramler)
— Dez. 21. — 56, März 15. — 60, Mai 5. (Osten von Danzig und Fr. Seebach) — 61, Sept. 20. (Hahn und Fr. Vanini) — 63, Dez. 16. (Müller und Fr. Schunke) — Dez. 30. — 64, Jan. 8. — Mai 16. (Fr. v. Bulyowsky) — Okt. 14. (Dieselbe) — 66, Sept. 30. — 67, Dez. 8. — 68, Okt. 22. (Fritsche) — 69, April 6. (Petr.! — Fr. v. Vestvaly!) — Mai 9. (Kath. — Fr. Ulrich von Dresden).
- 8) *Julius Cæsar*, übersetzt von Schlegel:
Zweiter Act, 57, April 20. (Ant. — Kühn).
- 9) *Othello*, übersetzt von Voss:
57, Mai 18. (Oth. — Bürde) — [58, Sept. 24. — Ira Aldridge] — [Sept. 26. — Derselbe] — [Okt. 6. — Derselbe] — [59, Jan. 9. — Derselbe] — 65, Nov. 9. (Wünzer) — Nov. 15. — Nov. 19.;
übersetzt von Schlegel-Tieck: 71, Sept. 1. (Oth. — Goebel, Jago — Treller).
- 10) *König Richard III.*, übersetzt von Schlegel:
58, April 18. (Rich. — Rott) — 65, Febr. 8. (Rainer) — 68, März 15. (Lebrun) — 69, Sept. 28. (Treller) — 70, April 21. (Lehfeld);
bearbeitet von Dingelstedt: 70, Okt. 25. — Nov. 10.
- 11) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, einger. von Tieck, Musik von Mendelssohn:
58, April 25. (Lys. — Jendersky) — April 30. (Derselbe) — 66, Febr. 20. — Mai 5. — 69, Jan. 25. — Jan. 30.
- 12) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
61, Sept. 9. (Bened. — Hahn, Beatr. — Fr. Vanini) — Sept. 11. — 63, Okt. 11. (Müller und Fr. Schunke) — Nov. 4. — Dez. 13. — 64, März 18. — Mai 31. — 65, Dez. 14. — 69, Aug. 31. (Fritsche und Fr.

- Suhrlandt) — Sept. 9. — 70, März 24. (Frl. Zipser von Petersburg) — April 15. (Dieselbe).
- 13) *König Heinrich IV.*, 1. Th., übersetzt von Schlegel:
64, April 6 (Falst. — Döring) — 66, März 11. (Lebrun)
— März 15. — April 12. — Okt. 17. — 68, Febr.
28. — 72, April 5. (Lebrun).
- 14) *Viola*, nach „Was ihr wollt“ bearbeitet von Deinhardstein:
66, Sept. 17. (Viola und Seb. — Frl. Schunke) — Sept.
19. — Sept. 23. — Okt. 2. — Okt. 20. — 67, Jan.
23. — 70, Okt. 2. (Frl. Reinecke).
- 15) *Der Sturm*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Taubert:
67, Jan. 21. (Mir. — Frl. Suhrlandt, Calib. — Lebrun)
— Jan. 24. — Jan. 29. — Febr. 2. — April 18. —
Nov. 26. — 68, März 13.
- 16) *Das Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Flotow:
68, Dez. 2. (Leont. — Fritsche, Herm. — Frl. Suhrlandt)
— Dez. 5.
- 17) *König Johann*, übersetzt von Schlegel, einger. von F. v. Parrot:
70, Febr. 3. (K. Joh. — Treller, Bast. — Piers [Parrot])
— Febr. 8.
- 18) *König Heinrich VI.*, 1. Th., bearbeitet von Dingelstedt:
70, Okt. 21. (K. Heinr. — Piers, Marg. — Frl. Suhrlandt)
— Nov. 6.
- 19) *König Heinrich VI.*, 2. Th., bearbeitet von Dingelstedt:
70, Okt. 23. (K. Heinr. — Piers, Marg. — Frl. Suhrlandt)
— Nov. 8.
(*König Richard III.*: Okt. 25. und Nov. 10. s. oben.)
- 20) *Wie es euch gefällt*, übersetzt von Schlegel:
71, April 12. (Orl. — Goebel, Ros. — Frl. Suhrlandt)
— April 16. — Juni 14.
- 21) *Ende gut, Alles gut*, übersetzt von Schlegel-Tieck, bearbeitet von F. v. Parrót:
71, Sept. 6. (Par. — Treller) — Sept. 9. — Sept. 26.

Im Ganzen: 186 Aufführungen (66 mit Gastspielen, unter denen 10 Mal Ira Aldridge), die sich auf die verschiedenen Directionsperioden des Rigaer Theaters wie folgt vertheilen:

	mit Gastsp.	Direction
23	Auff. (9) 37, Sept. 3, — 43, Sept. 14:	C. v. Holtei, 1837—44;
7	„ (6) 44, Sept. 3, — 46, Sept. 10:	F. Engelken, 1844—47;
3	„ (3) 47, Mai 18, — 50, Febr. 25:	S. Ringelhardt, 1847—51;
3	„ (3) 51, April 30, — 53, Febr. 11:	F. Röder, 1851—53;
17	„ (2) 53, Sept. 18, — 57, Mai 18:	F. Thomé, 1853—57;
28	„ (23) 58, April 2, — 62, März 31:	von Witte, 1858—63;
19	„ (6) 63, Sept. 1, — 65, Febr. 8:	Dr. Hallwachs, 1863—65;
43	„ (2) 65, Okt. 22, — 68, März 23:	Th. Lebrun, 1865—68;
13	„ (5) 68, Okt. 22, — 69, Mai 9:	B. A. Herrmann, 1868—69;
30	„ (7) 69, Aug. 31, — 72, April 8:	F. v. Parrot, 1869—72, Juni.

Letztere 30 Aufführungen vertheilen sich weiter auf die einzelnen Jahre: (69 — 4), 70 — 13, 71 — 10, (72 — 3), und auf die einzelnen Saisons: 69/70 — 10, 70/71 — 11, 71/72 — 9.

Auf die verschiedenen Stücke kommen: H. 33 Auff. (21 mit Gastsp.), K. V. 23 (10), L. 19 (7), B. W. 15 (5), M. 13 (7), V. L. 12 (2), R. J. 10 (3), Oth. 9 (5), St. 7, W. i. w. 7, 1 H. IV. 7 (2), R. III. 7 (2), Snt. 6 (2), E. g., W. e. g., Irr. je 3, 1 H. VI., 2 H. VI., K. J., Wm. je 2, J. C. (2. Act) 1.

XIX. Rudolstadt, Fürstliches Hoftheater; 1871, Dez. 17, — 1872, März. (Im Winter 1870/71 wurde, des Krieges wegen, gar nicht, 1871/72 erst vom angegebenen Tage ab gespielt). — Mittheilung des Herrn Intendanten Geh. Finanzrath Schwartz.

- 1) *Die Bezähmung einer Widerspenstigen*, bearbeitet von Deinhardstein: 72, Jan. 1.
- 2) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel: 72, Febr. 28.
- 3) *Das Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt: 72, März 3.

XX. Schwerin (und Doberan), Grossherzogliches Hoftheater; 1867, Okt. 1, — 1872, Juni. — Mittheilung des Herrn Intendanten A. Freiherr v. Wolzogen.

- 1) *Coriolanus*, nach Tieck, einger. von Ed. Devrient: 67, Nov. 8.
- 2) *Was ihr wollt*, nach Schlegel, bearbeitet von G. zu Putlitz: 67, Dez. 9.
- 3) *Hamlet*, nach Schlegel, einger. von A. v. Wolzogen: 67, Dez. 13. — 69, Febr. 15. — Dez. 15. (H. — F. Haase) — 71, Okt. 4. — Dez. 4.
- 4) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel, einger. von A. v. Wolzogen: 67, Dez. 20. — 68, Febr. 15. —

- Aug. 6. (Sh. — Freemann, Porzia — Fr. Bland) — Okt. 18. — 69, Okt. 13. — 72, April 5. (Altmann).
- 5) *König Lear*, übersetzt von Schlegel-Tieck: 68, Jan. 6. — 69, März 31.
 - 6) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, einger. von Tieck: 68, Febr. 12.
 - 7) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei: 68, März 23. — Aug. 3. — 71, April 21.
 - 8) *Die Widerspenstige*, bearbeitet von Deinhardstein: 68, Okt. 16. — Dez. 14. — 69, Aug. 30.
 - 9) *Othello*, übersetzt von Schlegel-Tieck: 68, Okt. 23. — 71, Aug. 9. (Oth. — v. Ernest) — Okt. 25.
 - 10) *König Richard III.*, bearbeitet von Dingelstedt: 68, Dez. 2. — 69, Jan. 4.
 - 11) *König Heinrich IV.*, 1. und 2. Th., bearbeitet von Laube: 69, Febr. 28. — März 12.
 - 12) *Wie es euch gefällt*, nach Schlegel, einger. von J. Pabst: 69, Nov. 1.
 - 13) *Macbeth*, bearbeitet von Dingelstedt: 70, Febr. 26. — März 25.
 - 14) *Romeo und Julie*, nach Schlegel, einger. von A. v. Wolzogen: 70, April 4. — 71, April 24. — Aug. 2.

Im Ganzen: 35 Aufführungen, die sich vertheilen

auf die Stücke: K. V. 6, H. 5, R. J., Oth., B. W., V. L. je 3, M., H. IV., R. III., L. je 2, W. e. g., Snt., W. i. w., Cor. je 1;

auf die Jahre: (67 — 4), 68 — 11, 69 — 9, 70 — 3, 71 — 7, (72 — 1);

auf die Saisons: 67/68 — 8, 68/69 — 12, 69/70 — 7, 70/71 — 2, 71/72 — 6. ¹⁾

(Nach „Entsch, D. Bühnenalmanach“ dauert die Wintersaison in Schwerin von Ende September bis Anfang Mai, die Sommersaison in Doberan von Ende Juli bis Anfang September.)

XXI. Stuttgart, Königliches Hoftheater; 1870, Sept. — 1872, Juni. —
Mittheilung des artistischen Leiters, Herrn Geheimen Hofrath
Dr. F. Wehl:

¹⁾ Für Oktober 1872 wurden beabsichtigt: *Cymbelin*, einger. von A. v. Wolzogen, *Die bezähmte Widerspenstige*, einger. von Oechelhäuser, *Maass für Maass*, einger. von G. Freih. Vincke.

- 1) *Viel Lärm um Nichts*, bearb. von Holtei:
70, Sept. 21. (Bened. — Wentzel, Beatr. — Fr. Wahlmann).
- 2) *Romeo und Julie*, übers. v. Schlegel, einger. v. Wehl:
70, Nov. 4. (R. — Reinau v. Weimar, J. — Fr. Frauenthal) — 71, Sept. 13. (Reinau und Fr. Frauenthal, Merc. — Wentzel).
- 3) *Macbeth*, mit Zugrundelegung von Schiller's und Dingelstedt's Bearbeitung einger. von Wehl:
n. e. 70, Dez. 2. (M. — Dr. Löwe, L. M. — Fr. Wahlmann) — 71, Nov. 1.
- 4) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel, neu einger. (nach englischem Muster, ziemlich ähnlich der Einrichtung von Haase — s. Leipzig):
n. e. 71, März 3. (Porzia — Fr. Wahlmann).
- 5) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:
n. e. 71, März 22. (H. — Wentzel, Oph. — Fr. Frauenthal) — 72, Juni 17. (Robert v. Berlin).
- 6) *Die Comödie der Irrungen*, nach Schlegel-Tieck, bearbeitet von Wehl:
z. e. M. 71, Nov. 8. (Ant. E. — Herbert, Ant. S. — Stritt, Drom. E. — Pauli, Drom. S. — Schmitt) — Nov. 13. — 28. — 72, Jan. 3. — Mai 22.
- 7) *König Richard III.*, nach Schlegel's Uebersetzung und den Bearbeitungen von Dingelstedt und Oechelhäuser neu einger.:
71, Dez. 6. (Rich. — Keller).
- 8) *Der Widerspenstigen Zähmung*, nach Schlegel-Tieck's Uebersetzung und mit Zugrundelegung der Deinhardstein'schen Einrichtung, bearb. von Wehl:
72, Jan. 18. — 29. — April 10. (Kath. — Fr. Nollet).
- 9) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel, nach Tieck's Einrichtung:
72, Mai 24.

Im Ganzen: 18 Aufführungen (Irr. 5, B. W. 3, H., M., R. J. je 2, Snt. R. III., K. V., V. L. je 1), von denen 5 auf 1870/71, 13 auf 1871/72 kommen.

(Die Bühne war 1870 und 1871 während der Monate Juli und August geschlossen).

XXII. Weimar, Grossherzogliches Hoftheater; 1870, Juli — 1872, Juni 30. — Mittheilung des Herrn General-Intendanten Frhr. v. Loën.

- 1) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel: 70, Nov. 12. — n. e. 72, Mai 2.
- 2) *Was ihr wollt*, nach Ed. Devrient: n. e. 70, Dez. 10. — 21. — 71, Nov. 2. — 72, April 13.
- 3) *Macbeth*, nach Dingelstedt: 71, Jan. 5.
- 4) *Ende gut, Alles gut*, nach G. Freih. Vincke: z. e. M. 71, Febr. 9. — März 31. — Okt. 28.
- 5) *Die Comödie der Irrungen*, nach Holtei: n. e. 71, Febr. 12. — Okt. 19. — Dez 20.
- 6) *Der Widerspenstigen Zähmung*, nach Deinhardstein: 71, Okt. 15. — 21. — 72, April 10.
- 7) *Viel Lärm um Nichts*, nach Holtei: 71, Nov. 4.
- 8) *Wie es euch gefällt*, nach J. Pabst: 71, Nov. 11.
- 9) *Maass für Maass*, nach G. Freih. Vincke: z. e. M. 71, Nov. 18. — Dez. 2.
- 10) *Othello*, nach Dingelstedt: 72, April 2.
- 11) *Ein Wintermärchen*, nach Dingelstedt: n. e. 72, Mai 17. — Mai 24. (Leontes — Maximilian v. Wiesbaden, in beiden Aufführungen).
- 12) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel: 72, Juni 13.

Im Ganzen: 24 Aufführungen (W. i. w. 4, B. W., Irr., E. g. je 3, Wm., M. f. M., K. V. je 2, H., Oth., W. e. g., V. L., M. je 1, von denen 7 auf 1870/71, 17 auf 1871/72 kommen.

(Das Weimarer Theater ist vom 1. Juli bis 1. Sept. geschlossen.
— Entsch, D. Bühnenalmanach.)

XXIII. Wien, K. K. Hofburgtheater; 1870, Aug. 16, — 1872, Juni 30. — Mittheilung des Herrn Hofb.-Th.-Registrator Rister.

- 1) *Othello*, nach West: 70, Sept. 6. — Okt. ? — Nov. 27. — 71, Mai 18. — Nov. 19. — 72, Febr. 29.
- 2) *Romeo und Julie*, übersetzt von Schlegel: 70, Sept. 15. — 71, Febr. 5. — Juni 4. — 72, März 19. — Mai 12.
- 3) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel: 70, Sept. 25. — Dez. 25. — 71, April 23. — Nov. 12.
- 4) *Was ihr wollt*: 70, Okt. 6. — 71, Jan. 11. — 72, Jan. 6.
- 5) *Die Widerspenstige*, nach Deinhardstein: 70, Dez. 6. — 71, März 19. — Sept. 19. — Dez. 16. — 72, April 13. — Juni 27.
- 6) *Viel Lärm um Nichts*, nach Holtei: 70, Dez. 12. — 71, Sept. 13. — 72, Jan. 20.
- 7) *Der Kaufmann von Venedig*, nach West und Laube: 71, Jan. 29. — März 26. — Nov. 26. — 72, März 7.

8) *König Lear*, nach den Uebersetzungen von Voss und Schlegel-Tieck: 71, Febr. 12.

Im Ganzen: 32 Aufführungen (B. W. 6, Oth. 6, R. J. 5, K. V. 4, H. 4, V. L. 3, W. i. w. 3, L. 1), von denen 18 auf 1870/71, 14 auf 1871/72 kommen.

(Ferien waren: 1870, Juli 1 — Aug. 15; 1871, Juli 1 — Aug. 31; 1872, Juli 1 — Aug. 16.)

XXIV. Wiesbaden, Königl. Theater; 1867 — 1872, Juni 30. —
Mittheilung des Herrn Regisseur E. Rathmann.

1) *Ein Sommernachtstraum*, übersetzt von Schlegel; Musik von Mendelssohn:

67, Jan. 1. — Febr. 11. — Juli 18. — 69, April 4. —
Juni 4. — Aug. 15. — 70, Juni 7. — 72, Febr. 25.

2) *Hamlet*, übersetzt von Schlegel:

67, März 2. (H. — v. Ernest, Oph. — Fr. Christ) —
68, Dez. 30. (Maximilian und Fr. Buska) — 69, Juni
14. (Sonnenth! und Fr. v. Glotz) — 71, Febr.
25. (Fr. Hagen) — 72, Jan. 4. (Fr. Woytasch).

3) *Der Kaufmann von Venedig*, übersetzt von Schlegel:

67, April 3, (Sh. — Rathmann) — 68, Jan. 7. — 69,
Nov. 24.

4) *Othello*, übersetzt von Voss:

67, Juni 6. (Oth. — Rathmann, Desd. Fr. Wolff) —
68, April 23. (Fr. Buska) — Aug. 31.

5) *Die Bezähmung der Widerspenstigen*, bearbeitet v. Deinhardstein:

67, Sept. 4. (Petr. — Maximilian, Kath. — Fr. Wolff)
— Nov. 12. (Heyl) — 68, Sept. 15. — Dez. 12.
— 69, April 13. — Aug. 10. — Okt. 8. — 71, Nov. 17.

6) *Romeo und Julie*, übersetzt von Schlegel:

67, Okt. 1. (R. — Maximilian, J. — Fr. Buska) — 68,
April 18. — Sept. 19. (Fr. M. Seebach) — 71,
April 25. (Fr. Frohn) — Nov. 2. (Fr. Woytasch)
— 72, März 16.

7) *Ein Wintermärchen*, bearbeitet von Dingelstedt, Musik von Flotow:

68, Febr. 2. (Leont. — Maximilian, Herm. — Fr. Wolff)
— Febr. 14. — 29. — Juni 21. — Dez. 6. — 69, Okt. 3.
70, April 3. — Dez. 27. — 71, Dez. 27.

8) *König Lear*, übersetzt von Voss:

69, Jan. 23. (L. — Rathmann).

9) *König Richard III.*, übersetzt von Schlegel:
69, Dez. 28. (Rich. — Rathmann.) — 71, April 21.

10) *Viel Lärm um Nichts*, bearbeitet von Holtei:
69, Dez. 18. (Bened. — Heyl, Beatr. — Fr. Wolff) —
70, März 26.

Im Ganzen: 47 Aufführungen, die sich vertheilen auf die Stücke:
Wm. 9, B. W. 8, Snt. 8, R. J. 6, H. 5, Oth. 3, K. V. 3, V. L. 2,
R. III. 2, L. 1; und auf die Jahre: 67 — 9, 68 — 13, 69 — 12, 70 — 4,
71 — 6, (72 — 3); es kommen 4 auf 1870/71, 6 auf 1871/72.

(Nach dem „Statistischen Rückblick“ waren sowohl 1870 als
1871 vom 1.—31. Mai Ferien; 1870 fanden im Ganzen 234, 1871
im Ganzen 253 Vorstellungen statt.)

XXV. Zürich, Actientheater; 1870, Juli, — 1872, Juni. — Mit-
theilung des Herrn Präsidenten der Intendanz F. Schulthess-
Pestalozzi.

1) *Die bezähmte Widerspenstige*: 71, April 14. (Fräul. P.
Ulrich) — 71, Dez. 26. (Frl. v. Vestvaly — wohl als
Petruccio! s. Riga) — Dez. 31. (Dieselbe) — 72, April
26. (Fr. Seebach).

2) *Ein Sommernachtstraum*: 71, Nov. 22.

3) *Hamlet*: 71, Dez. 17. (Frl. v. Vestvaly) — Dez. 28.
(Dieselbe).

4) *Romeo und Julie*: 71, Dez. 20. (Frl. v. Vestvaly).

5) *Othello*: 72, April 17. (Fr. Seebach).

Von diesen 9 Aufführungen (8 mit Gastsp.) kommen 1 auf 1870/71,
8 auf 1871/72.

Nach vorstehenden Angaben wurden innerhalb der Zeit vom
1. Juli 1870 bis 30. Juni 1872 von den verzeichneten 25 Bühnen
an Shakespeare-Aufführungen gegeben:

	1870/71	darunter m. Gastsp.	1871/72	darunter m. Gastsp.
Altenburg	—	—	6	1
Berlin, Königl. Schausp. . .	20	2	23	—
Berlin, Nationaltheater . .	—	—	44	19
Braunschweig	5	—	8	1
Cassel	8	?	6	?
Dessau	1	—	5	1
Dresden	21	3	14	—
Frankfurt a. M.	9	3	15	3
	<u>64</u>		<u>121</u>	

	1870/71	darunter m. Gastsp.	1871/72	darunter m. Gastsp.
Freiburg	2	—	5	3
Hannover	4	?	11	?
Karlsruhe	6	1	11	—
Königsberg	5	3	3	3
Leipzig	17	6	29	1
Mannheim	12	5	14	2
Meiningen	2	1	10	—
München	8	—	13	—
Oldenburg	5	—	7	—
Riga	11	—	9	3
Rudolstadt	—	—	3	?
Schwerin	2	—	6	2
Stuttgart	5	1	13	2
Weimar	7	—	17	2
Wien	18	?	14	?
Wiesbaden	4	1	6	—
Zürich	1	1	8	7
Uebertrag	64		121	
Im Ganzen	173		300	

Diese — zusammen 473 — Aufführungen vertheilen sich auf die beteiligten 27 Stücke (von denen 24 beiden Jahrgängen gemeinschaftlich, Antonius und Cleopatra nur dem ersten, König Johann und Maass für Maass nur dem zweiten angehören) und auf deren verschiedene Bearbeitungen:

- 1) *Die bezähmte Widerspenstige*, nach Deinhardstein, 48 — Wehl, 3 (Stuttgart) — Oechelhäuser 1. (Dresden) — ?, 6 — i. G. 58 Auff. (9 m. Gastsp.);
- 2) *Hamlet*, nach Schlegel, 32 — v. Jendersky, 6 (Berl. Nth.) — Oechelhäuser, 3 (Dessau, Oldbg.) — v. Wolzogen, 2 (Schwerin) — Ed. Devrient, 1 (Karlsru.) — ?, 5 — i. G. 49 Auff. (9 m. Gastsp.);
- 3) *Der Kaufmann von Venedig*, nach Schlegel, 22 — Haase, 9 (Leipzig) — West und Laube, 4 (Wien) — Ed. Devrient, 3 (Dresd., Karlsru.) — v. Jendersky, 2 (Berl. Nth.) — v. Wolzogen, 1 (Schwerin) — Wehl, 1 (Stuttg.) — i. G. 42 Auff. (8 m. Gastsp.);
- 4) *Romeo und Julia*, nach Schlegel, 18 — Ed. Devrient, 8 (Dresd., Karlsru., Leipz., Münch.) — Wehl 5 (Berl.

- Nth., Stuttg.) — v. Wolzogen 2 (Schwerin) — ?, 1 — i. G. 34 Auff. (10 m. Gastsp.);
- 5) *Viel Lärm um Nichts*, nach Holtei, 24 — Schlegel-Tieck, 8 — ?, 2 — i. G. 34 Auff.;
 - 6) *Othello*, nach West, 11 (Berl. Nth., Oldbg., Wien) — Voss, 9, — Schlegel-Tieck, 5 — Dingelstedt, 1 (Weim.) — ?, 1 — i. G. 27 Auff. (6 m. Gastsp.);
 - 7) *Was ihr wollt*, nach Ed. Devrient, 9 (Karlsru., Mannh., Weim.) — Schlegel, 6 — Deinhardstein 4 (Leipz., Oldbg., Riga) — Quanter 2 (Dresd.) — ?, 3 — i. G. 24 Auff.;
 - 8) *Ein Sommernachtstraum*, nach Tieck, 9 (Altbg., Frkf., Leipz., Stuttg.) — Schlegel, 6 — Ed. Devrient, 2 (Karlsru.) — ?, 7 — i. G. 24 Auff. (1 m. Gastsp.);
 - 9) *Die Comödie der Irrungen*, nach Holtei, 16 — Wehl 5 (Stuttg.) — i. G. 21 Auff.;
 - 10) *König Richard III.*, nach Dingelstedt, 10 (Berl. Nth., Dresd., Oldbg., Riga) — Schlegel, 7 — Laube, 1 (Kgsbg.) — Wehl, 1 (Stuttg.) — i. G. 19 Auff. (6 m. Gastsp.);
 - 11) *Macbeth*, nach Schiller, 11 (Fkft., Frbg., Hannover, Kgsbg., Leipz., Riga) — Dingelstedt, 4 (Berl. Nth., Dresd., Weim.) — Wehl, 2 (Stuttg.) — Deetz, 1 (Dessau) — Schlegel-Tieck, 1. — i. G. 19 Auff. (7 m. Gastsp.);
 - 12) *König Lear*, nach Voss, 10 — West, 5 (Berl. Nth., Mannh.) — Schlegel-Tieck, 3 — Voss und Schlegel-Tieck, 1. — i. G. 19 Auff. (8 m. Gastsp.);
 - 13) *Ende gut, Alles gut*, nach Thümmel, 10 (Berl. Nth.) — v. Vincke, 4 (Frbg., Weim.) — v. Parrot, 3 (Riga) — i. G. 17 Auff.;
 - 14) *Das Wintermärchen*, nach Dingelstedt, 13 — Schlegel-Tieck, 2 — i. G. 15 Auff. (6 m. Gastsp.);
 - 15) *König Heinrich IV.*, 1. Theil, nach Schlegel, 8 — Ed. Devrient, mit Hinzunahme des 2. Th., 2 (Frbg., Karlsru.) — Dingelstedt, 2 (Leipz., Oldbg.) — Jenke, 1 (München) — i. G. 13 Auff. (4 m. Gastsp.);
 - 16) *Julius Cæsar*, nach Schlegel, 4 — Ed. Devrient, 1 (Karlsru.) — H. G. v. M., 1 (Mannh.) — ?, 2 — i. G. 8 Auff.;
 - 17) *Wie es euch gefällt*, nach Schlegel, 3 — Oechelhäuser, 2 (Dessau) — Ed. Devrient, 2 (Karls.) — Pabst, 1 (Weim.) — i. G. 8 Auff.;

- 18) *König Heinrich VI.*, 1. Th., nach Dingelstedt, 7 (Dresd., Mannh., Riga) — i. G. 7 Auff.;
- 19) *Maass für Maass*, nach Freih. Vincke, 7 (Leipz., Weim.) — i. G. 7 Auff.;
- 20) *König Heinrich V.*, nach Dingelstedt, 4 (Dresden, Mannh.) — Jenke, 1 (München) — i. G. 5 Auff.;
- 21) *Coriolanus*, nach Ed. Devrient, 4 (Berl. Nth., Cassel) — ?, 1 — i. G. 5 Auff. (2 m. Gastsp.);
- 22) *König Heinrich IV.*, 2. Th., nach Dingelstedt, 3 (Dresd., Mannh.) — Jenke, 1 (München) — vgl. auch K. H. IV., 1. Th., — i. G. 4 Auff.;
- 23) *König Heinrich VI.*, 2. Th., nach Dingelstedt, 4 (Dresd., Mannh., Riga) — i. G. 4 Auff.;
- 24) *König Richard II.*, nach Emil Devrient, 1 (Dresden) — Ed. Devrient, 1 (Mannh.) — Dingelstedt, 1 (Oldbg.) — Schlegel, 1 (Mein.) — i. G. 4 Auff.;
- 25) *Timon von Athen*, nach Lindner, 2 (Berl. Kgl. Schsp., Oldbg.) — i. G. 2 Auff.;
- 26) *König Johann*, nach v. Loën, 2 (Leipz.) — i. G. 2 Auff.;
- 27) *Antonius und Cleopatra*, nach Leo, 2 (Berl. Kgl. Schsp.) — i. G. 2 Auff.

Inwieweit die zuletzt mitgetheilten Zahlen auf Sicherheit und Genauigkeit Anspruch machen, ergibt sich aus den ihnen zu Grunde liegenden obigen Aufführungs-Verzeichnissen. Während dieselben hinsichtlich der Gesamtzahlen für die Aufführungen der einzelnen Stücke höchstens hier und da eine kleine Ungewissheit zulassen, erscheinen die Zahlen für die Bearbeitungen bedeutend fraglicher, und diejenigen für die auf die einzelnen Stücke fallenden Gastspiele haben selbstverständlich — da Angaben über letztere seitens mehrerer Bühnen ganz fehlen — nur den Werth annähernder Verhältnisszahlen. Diese unsicheren Ergebnisse können und sollen vorläufig mehr auf das hinweisen, was die Shakespeare-Statistik erstrebt, als deren Anforderungen bereits wirklich erfüllen.
